



3  
24<sup>o</sup>

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES**  
**ACATLÁN**

LA CONSTANTE FRECUENCIA DE LA ESTRUCTURA  
SINTAGMÁTICA VERBAL EN LA SINTAXIS  
DE LOS MODISMOS.

## TESIS PROFESIONAL

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE :  
**LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS**  
P R E S E N T A :  
**Filiberto Rafael Castillo Hernández**

Asesora: Lic. Nidia Ojeda Rosado



ACATLÁN, EDO. DE MEX.



1992

**FALLA DE ORIGEN**



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## ÍNDICE

Introducción .....	I
1. Cuestiones terminológicas.	
1.1. Deslinde semántico de los términos idiotis- mo y modismo .....	1
1.2. Estudios preliminares sobre el modismo.....	7
1.3. El modismo en la lengua inglesa.....	17
2. Reflexiones sobre el concepto de modismo.	
2.1. Las distintas definiciones del término modismo.....	22
2.1.1. El vocablo modismo en los dicciona - rios.....	22
2.1.2. El vocablo modismo desde la perspecti va gramatical y estilística.....	27
2.1.3. El término modismo desde la perspecti va de la teoría lexicográfica.....	31
2.1.4. El vocablo modismo en la teoría semántica.....	33
2.2. Breves consideraciones semánticas sobre el modismo.....	36
2.2.1. Anomalías en el significado de la palabra modismo.....	36
2.2.2. Una aproximada definición del vocablo modismo.....	42
2.3. El concepto de norma lingüística y la lengua familiar.....	44
3. Estudio gramatical de modismos.	
3.1. Consideraciones metodológicas.....	59

3.2. Análisis morfosintáctico de modismos.....	70
3.2.1. Variantes de modismos base.....	89
3.2.2. Modismos registrados en el diccionario de Santamaría.....	91
3.2.3. Tablas de frecuencia.....	94
3.2.4. Interpretación de los resultados estadísticos.....	98
Conclusiones.....	102
Bibliografía.....	110

## INTRODUCCIÓN

Buenos días, amable auditorio.  
Sin andarse por las ramas. A  
lo que te truje Chencha. Lle -  
var los pantalones. Ser la  
mosquita muerta. Meter la pata.  
Golgar los tennis. Traer la  
procesión por dentro. De pelí -  
cula. Que vino, que si patatín,  
patatán. Ni fu, ni fa...

Estas frases por disparatadas que suenen, tienen algo en común: son modismos, expresiones hechas que ayudan al individuo a estructurar sus ideas y pensamientos en muy diversas situaciones de la vida cotidiana. El carácter prefabricado de los modismos se debe en gran medida a la cohesión de la comunidad lingüística. De ahí que muchas de las expresiones modales se transmitan de generación en generación. Aunque en la actualidad, los medios de comunicación de gran escala imponen ciertos modismos que, por lo general, no perduran en la mente de los hablantes. Es pertinente aducir que el significado de los modismos, en su gran mayoría, es idiosincrático en la comunidad y a menudo ocaco para el que viene de fuera.

Los modismos por pertenecer a la lengua familiar (colo - quial) resultan ser bastante expresivos, porque constantemente deforman las ideas, abultándolas o detallándolas, cambiándolas, transformándolas a otra tonalidad. Los giros más ordinarios de la lengua hablada lo testimonian: "Se fue como chiflido", "tragarse un insulto", "cuesta un ojo de la cara", "está por las

nubes", "dormir como lirón" ("dormir como tronco").

A pesar de que se han escrito algunos trabajos destinados a la lengua familiar (coloquial), muchos de los problemas relacionados con ésta todavía no han sido definitivamente solucionados. Entre esos problemas podemos citar el de los modismos. La dispersa y escasa información que existe acerca del modismo, así como el poco interés de los lingüistas nacionales para la investigación del tema, nos han motivado para elaborar el presente trabajo de tesis. No es nuestra intención hacer un estudio detallado y exhaustivo de las expresiones modales, queremos simplemente abocarnos a ciertos aspectos vinculados con ellas.

La preocupación central se dirige hacia el terreno de la morfosintaxis. Por tanto, el principal objetivo en esta investigación es el de realizar un análisis morfosintáctico de quinientos veinticinco modismos extraídos del diccionario: Fraseología española en su contexto de José Ma. Domínguez.

De hecho, todo trabajo lingüístico descriptivo presupone una serie de principios teóricos o implícitos. Esta descripción de modismos vigentes en el español de México no constituye una excepción a ello. Así pues, en el marco de una investigación descriptiva, como la que nos ocupa, parece conveniente señalar que las consideraciones teóricas, a las cuales hemos recurrido, forman parte importante de la exposición. Por ello, los objetivos tangenciales o secundarios son dos: Dar a conocer las concepciones fundamentales del término modismo y segundo, hacer una recomposición del contenido semántico de dicho término.

Ahora bien, nos permitimos proponer, como hipótesis, que en la sintaxis de las expresiones modales se presenta con mayor frecuencia la estructura sintagmática verbal. Es obvio que el análisis morfosintáctico-cuantitativo permitirá comprobar con bastante confiabilidad este aspecto.

La investigación reúne tres capítulos: El primero incluye el deslinde semántico de los términos idiotismo y modismo, así como algunas consideraciones teóricas que directa o indirectamente atañen al modismo. El segundo muestra las principales concepciones acerca del vocablo modismo y al mismo tiempo ofrece una recomposición semántica del vocablo en cuestión. La parte final está destinada al análisis morfosintáctico de los modismos. Por último, se presenta un resumen de los aspectos más relevantes expuestos en el trabajo y la bibliografía que sirvió de apoyo para la elaboración del mismo.

Es necesario señalar que la escasez de bibliografía crítica y accesible sobre los modismos, obstaculizó el desarrollo del presente. Por eso, aquí se deja constancia de que el tema elegido tuvo como base teórica obras de lingüística general, de las cuales se hicieron ciertas extrapolaciones para proporcionar algunas reflexiones pertinentes. Asimismo, la carencia de diccionarios de modismos del español de México, resulta acabullante, por lo que se recurrió, para formar el corpus, al diccionario de José Ma. Domínguez, quien recoge una porción de modismos del español coloquial estándar.

En cuanto a la metodología empleada, se decidió hacer a un lado los diagramas de árbol para la descripción gramatical y con el objeto de agilizar el examen de los modismos se incorporaron ciertos signos tipográficos que especifican, en el proceso de rotulación, el nivel de jerarquía de los elementos constitutivos de la frase. Para explicar con mayor claridad la composición de los modismos, realizamos un cuadro operativo que proporciona una visión general del análisis. Cabe señalar, que la descripción morfosintáctica no quedó exenta de correlaciones semánticas, puesto que resultan inevitables para la conformación metodológica.

A pesar de que nuestro trabajo de tesis es esencialmente descriptivo -las estadísticas desempeñan en él importante papel-, en ciertos momentos, nos vimos obligados a extendernos en aspectos no precisamente gramaticales, ya que el desconocimiento que se tiene de los modismos de carácter popular suscita cierta problemática no resuelta en obras específicas: Abordar el estudio del lenguaje es internarse en una zona particularmente imprevista.

Por último, abrigamos la esperanza de que este estudio pueda promover algún día investigaciones de mayor envergadura, en las cuales participen los lingüistas nacionales, a fin de acercarnos al mejor entendimiento de los modismos y de la lengua familiar (coloquial) del español de México.

## 1. CUESTIONES TERMINOLÓGICAS

### 1.1. Deslinde semántico de los términos idiotismo y modismo

La palabra modismo, según los datos de que disponemos, comenzó a circular en nuestra lengua hacia la segunda mitad del siglo XVIII.<sup>1</sup> Todo parece indicar que la noción, conocida en las gramáticas, aplicada a las locuciones adverbiales con el nombre de modos adverbiales ocasionó la factura del modismo.<sup>2</sup> No existía una razón justificada para etiquetar con una palabra distinta a las frases que desempeñaban el oficio de adverbio; tampoco hubo alguna objeción por parte de los escoliastas del lenguaje, ante el surgimiento de este término, a pesar de que ya se tenía, en el léxico oficial del siglo XVII, otro vocablo para referirse a las locuciones adverbiales: Idiotismo.<sup>3</sup>

Antes de hablar propiamente del modismo, cabe dirimir una querrela del lenguaje: ¿qué es un idiotismo? Si recurrimos a las primeras inserciones de esta palabra en los diccionarios, se comprueba la deficiente información que nos proporcionan las definiciones. Bastan algunos ejemplos para cerciorarse: Sebastián de Covarrubias entiende por idiotismos a "ciertas frasis y modos

- 
- 1 Casares, Julio, Introducción a la lexicografía moderna, Madrid, Revista de Filología Española-Anejo LII, 1969, p. 206.
  - 2 Alonso, Martín, Ciencia del lenguaje y arte del estilo, Madrid, Aguilar, Vol. 1, 1982, p. 233.
  - 3 Corominas, J., y Pascual, J.A., Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid, Gredos, Vol. 2, 1980, p. 437.

de hablar particulares a la lengua de cada nación que, trasladados a otra, no tienen tanta gracia." <sup>4</sup> Aceptación, como se ve, demasiado general y, por lo tanto, no contribuye a la dilucidación del concepto.

Se consultó el Diccionario de Autoridades. Del idiotismo se nos dice: "Construcción de alguna frase o partícula que tiene alguna irregularidad y no es según la regla general de la Nación." <sup>5</sup> Argumentos escuetamente formulados, de los cuales podemos deducir que la anomalía de la frase o de la partícula está vinculada con los vicios de dicción.

Por otro lado, el Diccionario... de la Real Academia proporciona una definición más formal: "Idiotismo... //Gram. Modo de hablar contra las reglas ordinarias de la gramática, pero propio de una lengua." <sup>6</sup> Con la opinión de los señores académicos se fortalece lo que se había inferido en líneas anteriores: El barbarismo y el solecismo convergen en el significado del idiotismo.

Según Julio Casares: Desde la época de Nebrija hasta mediados del siglo XVIII, ningún gramático español sintió la necesidad de estudiar con detenimiento los idiotismos, así como otros

- 
- 4 Covarrubias, Sebastián de, Tesoro de la lengua castellana o española, Barcelona, S.A. Horta, 1943, p. 726.
- 5 Real Academia Española de la Lengua, Diccionario de Autoridades, Madrid, Gredos, Vol. 3, 1967, p. 204
- 6 Real Academia Española de la Lengua, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., Vol. 2, 1984, p.728.

misticismos del lenguaje.<sup>7</sup> Claro está que a partir de la publicación de la Gramática... de la Real Academia, se alude al hecho lingüístico que examinamos. Después de las explicaciones de los vicios de dicción, se menciona a manera de resumen: "Forman parte del caudal de nuestra lengua muchas locuciones, construcciones y modismos peculiares de ella, donde aparecen como rotas y menospreciadas las más obvias leyes de la concordancia y construcción y como desfigurado el concepto. Locuciones tales se llaman idiotismos."<sup>8</sup> Esta opinión confirma lo que en anteriores definiciones de diccionarios era sólo una conjetura: El idiotismo hace referencia directa al barbarismo y al solecismo.<sup>9</sup>

Ahora bien, el tipo de enlace que pretendemos establecer entre los conceptos idiotismo, barbarismo y solecismo, es la inclusión de significado o hiponimia. La manera de estructurar la sustancia del significado de unidades léxicas, es por medio de una relación jerárquica o inclusiva. Para disolver correla-

---

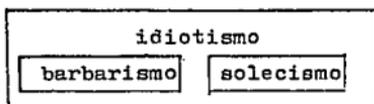
7 Casares, Julio, op. cit., p. 233.

8 Real Academia Española de la Lengua, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1931, p. 442.

9 Entendemos por barbarismo: "1. Las faltas de ortografía; 2. La pronunciación incorrecta; 3. La inclusión inútil de extranjerismos; 4. El empleo de arcaísmos estilísticos; 5. El uso de neologismos que no concuerdan con las formas castellanas; 6. La mala construcción de oraciones; 7. El empleo de palabras con una acepción que no les corresponde." Domínguez, L. Adolfo, Glosario de términos de lengua y literatura, México, ANUIES, 1977, n. 15. Se considera solecismo al "vicio de dicción que se comete cuando se falta a las reglas de la concordancia, régimen o construcción." Fano, F., Índice gramatical, México, Botas, 1944, n. 234.

ciones semánticas confusas entre los tres conceptos, aplicaremos los postulados hiponímicos. Geoffrey Leech y John Lyons han hecho interesantes consideraciones teóricas sobre la hiponimia. Aquí, sólo utilizaremos las claras explicaciones que realiza Lyons al respecto: Una relación paradigmática tan importante como la oposición y el contraste es lo que se establece entre un lexema más específico o subordinado y otro más general o superordinado, como ocurre en pares de tipo 'vaca': 'animal', 'rosa': 'flor'... Digamos, entonces, que 'vaca' es un hipónimo de 'animal', que 'rosa' es un hipónimo de 'flor', y así sucesivamente, y además, que 'rosa', 'tulipán', 'clavel', etc., por hallarse en igual relación a 'flor' son cohipónimos (del mismo lexema). Para la relación inversa utilizaremos el término correlativo hiperonimia.<sup>10</sup>

La solución de las anomalías semánticas de los tres conceptos, se fundamenta en las siguientes funciones: El vocablo idiotismo, por contener un significado demasiado abierto o general, se clasifica como hiperónimo, mientras que las nociones barbarismo y solecismo adquieren el rango de hipónimos, pues semánticamente están subordinadas al hiperónimo y, a la vez, ambas nociones son cohipónimos porque comparten el mismo nivel con respecto al término superordinado, en este caso, el idiotismo. Lo anterior queda ejemplificado mediante la siguiente figura:




---

<sup>10</sup> Lyons, John, La semántica, Barcelona, Teide, 1960, p. 273.

De esta manera, palabras o locuciones como: "Ahoy", "antier", "expontáneo", "coloridad", "anduvistes a solas", "¿qué hora son?", "ojalái y venga" y muchas otras, que si bien pueden catalogarse como barbarismos o solecismos, según sea su infracción gramatical, desde luego, resultan ser idiotismos, por el simple hecho de formar parte de la fraseología vitanda, es decir, de la colección de frases que deben evitarse por ser impropias.

Una vez establecido el vínculo semántico entre las tres piezas léxicas, procedamos a esclarecer si los términos idiotismo y modismo son, en realidad, sinónimos. El concepto de idiotismo se asociaba, por lo general, con las locuciones adverbiales o modismos. Prueba de ello, es el criterio que prevalece en la Gramática... de la Academia. Debido a la estrecha relación de ambas nociones lingüísticas, el término modismo fue registrado en 1817,<sup>11</sup> en el Diccionario académico, con un significado similar al del vocablo idiotismo.<sup>12</sup> Esto ocasiona la confusión en cuanto al uso preciso de los vocablos. Por medio de la sinonimia, se quiso resolver la irregularidad designativa. En este sentido, Julio Casares<sup>13</sup> y Martín Alonso<sup>14</sup> señalan: Las definiciones de modismo y de idiotismo son prácticamente intercambiables. La opinión de ambos lingüistas sólo está fundamentada en las definiciones asentadas en el DRAE y no en una investigación detallada.

---

11 Corominas, J., y Pascual, J.A., op. cit., p. 100.

12 Véase el capítulo segundo, en donde se localiza la definición del vocablo modismo.

13 Casares, Julio, op. cit., p. 208.

14 Alonso, Martín, op. cit., p. 233.

Aún en la actualidad, persiste la idea errónea de la sinonimia. En una serie de compendios gramaticales, de reciente publicación, elaborada por Hilda Basulto, se puede verificar el uso indistinto de los vocablos: "A las locuciones o frases adverbiales también se les denomina modismos... Suelen no cumplir las reglas de concordancia y sintaxis, con rigorismo, se denominan idiotismos gramaticales".<sup>15</sup>

"A diario", "a la mejor", "a ojos vistas", "a pie juntillas", "de deveras", "luego luego", "más generalizante" y otras, son locuciones adverbiales o modismos que se inmiscuyen en los vicios de dicción y, por lo tanto, se relacionan con el concepto de idiotismo, el cual no sólo alude a las infracciones gramaticales de los modismos, sino a las de la fraseología del español en general. Así, pues, un modismo no deja de ser tal, por el simple hecho de presentar deficiencias de factura, ni puede catalogarse como hipónimo del idiotismo, debido a que no hace referencia a un tipo determinado de irregularidad gramatical. El contacto de ambos vocablos es a consecuencia de que los modismos defectuosos en su construcción han servido para ejemplificar el concepto de idiotismo. De ahí que en el ámbito lexicográfico los consideren sinónimos. En realidad no es tal la sinonimia, pues insistimos: El idiotismo es un término tan amplio que en él pueden residir blablismos, imprecaciones, refranes, modismos y otras expresiones, cumpliendo, únicamente, con el requisito de infringir las normas gramaticales.

---

15 Basulto, Hilda, "¡Aplique la gramática!" en Mensajes idiomáticos, México, Trillas, Vol. 2, 1990. p. 188.

Quiso la casualidad que el vocablo modismo se enfrentara a otra contrariedad semántica: El apartarse del concepto que le dio origen, contribuyó a la ambivalencia referencial.<sup>16</sup> La noción de modismo no excluye a las locuciones adverbiales, sino simplemente las coloca en un segundo plano, puesto que da lugar a otro tipo de expresiones de carácter vocular: frases adjetivas, sustantivas y verbales ("De pelo en pecho", "Lana de miel", "Tragarse un insulto"). Aun cuando represente a una fraseología distinta, no se le debe equivarar con el término idiotismo.

El modismo no es una unidad lingüística irrelevante, por el contrario, en él convergen expresiones fijas que no han sido atendidas adecuadamente y por ello, su valor permanece velado. Para entender la naturaleza del modismo pueden coadyuvar los escuetos trabajos realizados en la lingüística del español, así como los estudios conexos efectuados en otras lenguas.

## 1.2. Estudios preliminares sobre el modismo

En el Instituto de Humanidades de Madrid, fundado por el importante filósofo José Ortega y Gasset, se llevó a cabo un curso académico, el cual contenía los siguientes temas a desarrollar: Noción axiomática del modismo. -Su origen y modo de estar en la lengua. -Función lingüística. -Salud y patología de su presencia en la lengua. -Normas de conducta en el uso del modismo en la lengua coloquial, en el lenguaje literario. Resultó de gran interés dicho curso -según J. Casares-, puesto que acudieron especialistas del lenguaje de gran renombre: Dr.

---

16 Alonso, Martín, op. cit., n. 233.

Samuel Gili Gaya, Dr. Salvador Fernández Ramírez, Dr. Fernando Vela, Dr. Manuel Cardenal y el profesor Fitz Gibbons del Instituto Británico. Todos ellos, de viva voce y en forma de polémica, expusieron sus puntos sobre el tema en discusión. Desafortunadamente, no se tomaron apuntes de las opiniones de los ponentes.<sup>17</sup>

Julio Casares interesado por el tema de los modismos, a consecuencia de las ponencias presentadas, retoma los puntos del programa propuestos por Ortega y Gasset, para desarrollarlos moderadamente. Su trabajo lo incluye en su libro: Introducción a la lexicografía moderna.

Asimismo, Martín Alonso se avoca en la investigación de casares para realizar breves comentarios sobre los modismos, los cuales aparecen en su libro intitulado: Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Cabe mencionar que ambos investigadores del lenguaje son los pioneros en el estudio de los modismos.

En otro orden de ideas: Es a través de los estudios de fraseología del español de Cuba, como sabemos de la existencia de trabajos relacionados con las expresiones idiomáticas en la URSS. Nos limitaremos a señalar brevemente las aportaciones de la fraseología soviética, respaldándonos en el artículo de Zoila Carneado Moré.<sup>18</sup> La fraseología constituye una de las ramas de la

---

17 Casares, Julio, op. cit., p. 206.

18 Carneado Moré, Zoila, "Consideraciones sobre la fraseología", en Estudios de fraseología, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística, s. f., pp. 39-45.

ciencia del lenguaje articulado; esta parte de la lingüística surgió, se desarrolla y alcanza óptimos resultados en la URSS. El estudio de la fraseología fue estimulado por la práctica lexicográfica y por las investigaciones de V. V. Vinogradov, quien planteó los conceptos fundamentales de la fraseología. Los lingüistas soviéticos han analizado las combinaciones estables o fraseologismos desde el punto de su formación y de sus particularidades semánticas. Carneado Moré apunta que los logros teóricos de la fraseología se han incluido de manera satisfactoria, en el procesamiento lexicográfico del material fraseológico. Los fraseologismos tradicionalmente se han puesto en los diccionarios de manera espontánea, desordenada y con frecuencia sólo han servido como material ilustrativo de determinada palabra y por medio de la fraseología se busca borrar esta concepción.

La autora menciona que los lexicógrafos, desde hace bastante tiempo, notaron que la significación de una palabra aislada nunca se pierde. Esto sí sucede, frecuentemente, cuando una palabra, al unirse con otra, forma una combinación indivisible. De ahí, la necesidad de incluir en los diccionarios combinaciones estables.

Para Carneado, la opinión de A. I. Molotkov es de gran valor, puesto que este lingüista arguye: "Lo específico del fraseologismo, lo que lo diferencia de la palabra, hace que pueda hablarse de simbiosis entre la descripción lexicográfica del fraseologismo y la palabra misma. El fraseologismo se liga artificialmente a la palabra, no siendo ni por su significación, ni por su forma prácticamente vinculable a dicha palabra ni a

su significado." (Osnovy frazeologii russkogo jazyka, Leningrado, 1977, n. 239.).

La fraseología -según la lingüista cubana-, se ocupa de la elaboración de los métodos teóricos y prácticos y de los principios para confeccionar diccionarios fraseológicos, así como de analizar y clasificar el caudal fraseológico.

La influencia de la fraseología soviética se ha dejado sentir en el español de Cuba. Actualmente, sólo podemos mencionar un número reducido de estudios teórico-prácticos de fraseología del español. La información recabada hasta el momento, contiene las investigaciones de Carneado Moré, Tristán Pérez y José Ma. Domínguez.<sup>19</sup>

Es necesario hacer hincapié en que el término fraseologismo designa una amplia serie de combinaciones estables de palabras. Por el momento, los lingüistas cubanos han utilizado este término para referirse a los modismos, estos entendidos no únicamente como frases adverbiales, sino también como locuciones de distinta naturaleza.

---

19 Tristán Pérez, Antonio Ma., "Algunos modos de formación de fraseologismos en español", en Colección de artículos de lingüística, La Habana, Ciencias Sociales, 1970, no. 134-140. Domínguez, J. Ma., Fraseología española en su contexto, Alemania, Hueber, 1975. Existe una investigación importante sobre los modismos desde el punto de vista semántico, con referencias fraseológicas: Pak, Diana I., "Consideraciones en el análisis de modismos del español", en Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, México, UNAM, 1988, pp. 339-348.

El desarrollo de la fraseología en la URSS se debe principalmente a las investigaciones de Charles Bally, a quien se le ha considerado como el fundador de la fraseología.

Hasta aquí, el punto de vista de Carneado Moré sobre las anotaciones fraseológicas soviéticas y la débil influencia en los estudios de lengua española. En las últimas observaciones de la autora, se nombra a Charles Bally como el creador de la fraseología. En efecto, este lingüista suizo hace importantes comentarios al respecto: On dit qu'un groupe forme une unité phraséologique lorsque les mots qui le composent perdent toute signification et que l'ensemble seul en a une; ce fait en outre que cette signification soit nouvelle et n'équivale pas simplement à la somme des significations des éléments.<sup>20</sup> Bally, principalmente, se dedica a las unidades fraseológicas en su estudio de estilística para establecer sus relaciones con el medio en el que se producen, es decir, se toma en cuenta no sólo el aspecto lingüístico, sino también la interferencia del usuario. Así, por ejemplo: Los clichés, conjunto de frases que convergen en la noción de unidad fraseológica, son "locutions toutes faites de petites phrases qui correspondent en partie à ce que les Allemands appellent des "geflügelte Worte"; les clichés perdent toute saveur à force d'être répétées, mais ils peuvent, dans certains cas, passer pour des créations originales; chez ceux

---

20 Bally, Charles, Traité de stylistique française, París, Librairie George & Cie. S.A., 1951, n. 74. Decimos que un grupo de palabras forman una unidad fraseológica cuando sus componentes pierden su significado, para ensamblarse en uno solo; hace falta también que la significación sea nueva y no equivalga, simplemente, a la suma de los significados de los elementos del grupo. (La traducción es mía).

qui les emploient de bonne foi, ils dénotent une demi-culture; quand se rend compte de leur véritable caractère, on ne les emploie guère que par manière de plaisanterie; c'est alors un fait d'évocation ou de déplacement de milieu. Par exemple: Tout à l'heure, tout de suite, à peu près, tout a fait..."<sup>21</sup>

Resulta interesante el concepto de "un fait d'évocation et de déplacement de milieu" ("un efecto de evocación y un desplazamiento del medio"), según el cual -desde nuestra perspectiva-, los clichés connotan el medio donde son particularmente frecuentes y al mismo tiempo, se evocan en situaciones análogas, con respecto a la que les dio origen.

Mientras que Bally, en su estudio, enfoca a las combinaciones estables de palabras en el ámbito sociolingüístico, Ferdinand de Saussure argumenta que hay un gran número de expresiones que pertenecen a la lengua; son las frases hechas, en las que el uso veda cambiar nada, aun cuando sea posible distinguir, por la reflexión, diferentes partes significativas (ganar de mano, arg. pisar el poncho, romper una lanza, a fuerza de (cuidado, etc.), no hay por qué (hacer tal cosa), soltar la mosca (dar el dinero

---

21 Ibid., p. 85. ...locuciones fijas, pequeñas frases que corresponden en parte a lo que los alemanes llaman "geflügelte Worte"; los clichés pierden su gracia debido a su constante repetición, pero pueden, en ciertos casos, pasar como creaciones originales; aquéllos que los usan con buena intención denotan una cultura media; cuando nos percatamos de su verdadera naturaleza, no los empleamos más que como auxiliares; entonces, resultan ser un efecto de evocación y un desplazamiento del medio. Por ejemplo: Todo a la hora, todo en seguida, un poco después, todo un hecho. (La traducción es mía).

a pesar de la resistencia o repugnancia).<sup>22</sup> Para Saussure lo que importa es destacar que las frases estables pertenecen a la lengua.

Siguiendo la misma línea de estudios sobre las construcciones estables de palabras, así pasamos de Suiza a Copenhague, con Otto Jespersen, quien define las expresiones fijas en oposición a las expresiones libres. Para este investigador danés, una expresión fija "puede ser una frase o un grupo de palabras o una palabra, poco importa, pero tiene que ser siempre algo que el instinto del habla sienta como una unidad imposible de analizar o de descomponer, como en el caso de una expresión libre".<sup>23</sup>

Lo más importante de las observaciones de Jespersen, radica en el hecho de que las frases estables no son giros que se puedan improvisar, pues la tradición los suministra y por lo tanto se respetan. De ahí que lo esencial sea el pronunciarlas en el momento exacto en una situación dada. Las expresiones libres, en cambio, utilizan un modelo sintáctico, en el cual concurre una gran variedad de palabras. Una expresión como "How do you do?" (¿Cómo está usted?), -dice el autor-, es prácticamente estable e imposible de cambiar alguno de sus elementos. Lo mismo sucede con otras locuciones: "Good morning!" (¡Buenos días!), "Thank you" (Gracias). No sucede lo mismo con "I gave the boy a

---

22 Saussure, Ferdinand de, Curso de lingüística general, Buenos Aires, Losada, S.A., 1979, p. 209.

23 Jespersen, Otto, La filosofía de la gramática, Barcelona, Anagrama, 1975, p. 17.

lump of sugar" (Di al muchacho un terrón de azúcar): En este caso, los elementos de la frase pueden sustituirse, por ejemplo: "boy" (muchacho) puede cambiarse por "he", "she", "Tom", etc., o simplemente se añaden distintas palabras. Este tipo de expresiones son creadas por el hablante en cada ocasión. Por el contrario las frases fijas, sólo las tiene que recordar tal como las aprendió.<sup>24</sup>

El panorama dibujado por Jespersen, contiene un punto que es necesario resaltar: El aspecto psicológico de la actividad lingüística. Por medio de la distinción de las clases de expresiones, el autor nos hace ver que el hablante tiene la capacidad de formular y expresar pensamientos basándose en un lenguaje "libre", esto es, producir frases correctas creadas en el momento, o en el lenguaje estereotipado, producto de los costumbres lingüísticas de la comunidad.

Merecen un lugar aparte las opiniones de Eugenio Coseriu, quien dirige su atención al conglomerado de expresiones de carácter popular. Este lingüista ha escogido la designación "discurso repetido" para referirse a los sintagmas fijos, para ser más precisos, "abarca todo lo que tradicionalmente está fijo como "expresión", "giro", "modismo", "frase" o "locución" y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o recombina-  
bles según las reglas actuales de la lengua;"<sup>25</sup>

---

24 Ibid., p. 11.

25 Coseriu, Eugenio, Principios de semántica estructural, Madrid, Gredos, 1984, p. 113.

Coseriu, por medio del concepto de conmutación, distingue tres clases de unidades del "discurso repetido". Según su grado de conmutabilidad, pueden clasificarse con equivalencia de oración, sintagma y palabra.

El primer rubro lo conforman los refranes, proverbios, "wellerismos", frases metafóricas, dichos y sentencias. Todos ellos son conmutables sólo a nivel de oración y de textos. El autor argumenta que en realidad este tipo de expresiones deben recibir el nombre de "textemas" o "frasemas", porque resultan ser en el fondo textos o trozos de textos de documentos literarios. Así, los refranes son una forma de la literatura popular del español y no existe una diferencia esencial entre las citas de autores conocidos o anónimos. Coseriu remite el estudio de este conjunto de frases a las ciencias literarias y a la filología, dándole a la lingüística una intervención auxiliar, puesto que a ella únicamente le concierne la etimología de los componentes del texto.

Para entender la conmutación de esta clase de "discurso repetido", elegimos un refrán:

"Si San Pedro se la dio que San Pablo se la bendiga" \*  
"Si alguien ya optó por dar determinado paso, que se conforme con las consecuencias o de cuanto ocurra después."<sup>26</sup>

Para comprender este "discurso repetido" (refrán), es nece-

---

<sup>26</sup> Iturriaga, José E., Lo religioso en el refranero mexicano o como decía mi abuelita, México, El Día, 1984, p. 143.

sario interpretarlo por medio de otro "texto" equivalente en cuanto al significado. En otras palabras: Se recurre al meta-lenguaje para aclarar la significación de la frase.

El segundo bloque agrupa a los "sintagmas estereotipados", los cuales se involucran en una oración y son conmutables con sintagmas libres. La sintagmática -según Coseriu-, es la que debe de ocuparse de este tipo de "discurso repetido". Ejemplo:

"Pegársele a uno las sábanas = "Dormirse hasta tarde".

El último apartado está constituido por la "perífrasis léxicas" que también se introducen en la oración y equivalen a palabras simples. Ejemplo:

"Hacer hincapié" = "Recalcar"

"En un santiamén" = "Inmediatamente"

Resumiendo: Las afirmaciones de Coseriu sobre el "discurso repetido" nos parecen interesantes, pero demasiado escuetas. La conmutación, auxiliar para delimitar el "discurso repetido", se presenta como un concepto poco convincente, así como también la designación central: "Discurso repetido", pues éste puede entenderse, por un lado, como unidad lingüística que necesita de una interpretación y por otra parte, como unidad diacrónica, la cual, generación tras generación la van utilizando.

Sin entrar más en detalles sutiles de "la clasificación semántico-sintácticas" pudiéramos retener, en resumidas cuentas,

que los diferentes tipos del DR tiene en común el constituir unidades reestablecidas, disponibles en el acervo de la lengua cuyo significado no se obtiene como suma de sus componentes y las que los hablantes usan en diferentes contextos." <sup>27</sup>

### 1.3. El modismo en la lengua inglesa

Admitir como término lingüístico en inglés, a falta de otro mejor y más preciso, la voz "slang", tiene la ventaja de que esta palabra ha tenido difusión internacional y es generalmente aceptada como denominación general del lenguaje de los estratos sociales bajos. <sup>28</sup> Pero si consideramos el término slang desde el punto de vista de su origen, de las distintas acepciones en su uso y de su empleo como tecnicismo en el campo de los estudios de la filología inglesa, se comprueba que slang resulta ambiguo como término lingüístico, pues no sólo ha servido para designar el lenguaje del hampa, sino también los lenguajes especiales, técnicos o secretos, de ciertas profesiones o de algunos grupos sociales, el habla popular o la lengua coloquial. Lo mismo ocurre con el término argot, en el uso de la comunidad de habla francesa <sup>29</sup> y algo podría decirse de términos similares en

---

27 Rall, M., "El discurso repetido", en Acta vocálica 5, México, UNAM, 1985, p. 298.

28 "Slang: 1. Language popular of a vulgar or inferior group." Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Massachusetts, Merriam Company, 1966. p. 2137.

29 "Argot (Sondersprach, Rotwelsch/Slang, Cant/Gergon). Langue spéciale pourvue d'un vocabulaire parasite qu'emploient les membres d'un groupe ou d'une catégorie sociale avec la préoccupation de se distinguer de la masse des sujets parlants. Le terme a désigné à l'origine le parler des gens de mauvaise vie dans les bas-fonds de la société, mais on en a étendu le sens,

El slang debe su origen al deseo de romper con los lugares comunes del lenguaje que impone la comunidad. "El verdadero impulso que da lugar a la creación del slang es un cierto sentimiento de superioridad intelectual ... Es un producto del impulso humano del juego (Spieltrieb); es la juguetona producción de algo nuevo." <sup>31</sup> Con relación a esta última consideración, cabe señalar que toda frase propia del slang, se caracteriza por novedosa, curiosa y, en ocasiones, humorística. En otras palabras: La fraseología del slang sólo tiene el propósito de introducir un cambio divertido en el lenguaje, por medio del ingenio del hablante.

Desafortunadamente, no se ha reparado en la opinión de Jespersen, en el sentido de que el slang sea una recreación lingüística. Por lo general, los trabajos destinados al estudio de este género de la lengua, se enfocan en el campo lexicográfico, sin embargo, existen algunas investigaciones serias que tratan de dilucidar el panorama del slang.

---

et argot n'est même pas nécessairement une forme de langue vulgaire; il ya des argots de gens cultivés: artistes, savants, étudiants..." Marouzeau, J., Lexique de la terminologie linguistique, París, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1961, p. 28. Argot... Lengua de un vocabulario parásito que emplean los miembros de un grupo o de una clase social, con la preocupación de distinguirse de la masa de hablantes. El término designa el habla de la gente de la mala vida de los barrios bajos, pero no necesariamente debe entenderse en un sólo sentido: lengua vulgar; existen argots de gente culta: artistas, intelectuales, estudiantes... (La traducción es mía).

30 Cf. Lázaro Carreter, F., Diccionario de términos filológicos, Madrid, Gredos, 1978, n. 251 y s.

31 Jespersen, O., Humanidad, nación, individuo desde el punto de vista lingüístico, Buenos Aires, Revista de Occidente, 1947, p. 190.

A menudo, otros tipos de lenguajes tienden a involucrarse con el slang y esto ocasiona, obviamente, la heterogeneidad fraseológica. Por ello, decir que existe una fuente única generadora de expresiones del slang, resultaría una absoluta falacia. "The slang is based on actual usage culled from a wide variety of source, such as newspapers, magazines, fiction and nonfiction book, television, radio, trade papers, industry, casual conversation."<sup>32</sup> Esto origina que la fraseología del slang se clasifique en distintos rubros. Con el afán de encontrar una terminología más clara y precisa, se han acuñado diversos vocablos: Cant, colloquial speech, jargon, lingo, low slang, shop language, slang of the underworld, thief-slang. Es necesario puntualizar que los títulos anteriores, hacen referencia exclusiva a un sector de expresiones que residen en el concepto general del slang.

Es precisamente, un núcleo fraseológico del slang, el que nos interesa: la lengua coloquial (colloquial speech). Con respecto a esta modalidad expresiva se nos dice que está compuesta por "familiar words and idioms used in informal enough for polite conversation... Colloquialisms are used and understood by nearly everyone in the United States... The use of colloquialisms conveys

---

32 Lewing, Esther, y Lewing Albert E., The thesaurus of slang, New York, Facts on File Publications, 1988, p. V. El slang reúne una variedad de expresiones de diversa procedencia, destacan entre ellas, los periódicos, las revistas, las novelas y los libros diversos, la televisión, la radio, los documentos comerciales, la industria y la conversación espontánea. (La traducción es mía).

only the informality and familiarity of a general social situation." <sup>33</sup> La fragmentación del concepto slang provoca la introducción de nuevos vocablos. De ahí que en el ámbito de la lengua coloquial se alude a los "idioms".

"What is an idiom? An idiom is a fixed group of words with a special different meaning from the meaning of the separate words. For example: To spill the beans." <sup>34</sup> El término idiom, con frecuencia, se traduce al español como modismo, o en su defecto se translada como idiotismo.

Cabe mencionar, que desde la década de los años cincuentas en los Estados Unidos, la gramática generativa transformacional fija su atención en el problema de las expresiones idiomáticas. Algo más tarde se publicaron los trabajos con referencia al tema de W. Chafe, Fraser <sup>35</sup> y Hockett.

- 
- 33 Wentworth, Harold, y Berg F., Stuart, Dictionary of american slang, New York, Thomas Y. Crowell Publishers, 1975, p. VI. ... palabras de carácter familiar y modismos usados en el diálogo informal y en la expresión escrita; ambas modalidades no son consideradas explícitas o suficientemente formales en la comunicación correcta... Los coloquialismos son usados y entendidos por casi todos en los Estados Unidos... El uso de los coloquialismos sólo transmite la informalidad y la familiaridad de una situación social común. (La traducción es mía).
- 34 Dictionary of english idioms, Great Britain, Longman, 1975, v. I. ¿Qué es un modismo? Un modismo es un grupo de palabras estables con un especial y diferente significado de los significados de las palabras aisladas. Por ejemplo: "Descubrirlo todo". (La traducción es mía).
- 35 Fraser, Bruce, "Idioms within a transformational grammar", en Foundations of language, 6, EEUU, s. edit., 1970, pp. 22-42.

El tratamiento de los "idioms" en la teoría generativa transformacional ha recibido dos tipos de énfasis, uno sintáctico y el otro semántico. Charles Hockett, quien da un enfoque sintáctico, confiere el estatus de "idioms" tanto a combinaciones de morfemas como a morfemas simples,<sup>36</sup> mientras que W. Chafe incluye aspectos tanto sintácticos como semánticos. Para Chafe, un "idiom" se caracteriza por cuatro propiedades: A) La estructura espacial del significado no explicable a partir de las partes componentes aisladas. B) Las restricciones sintácticas. C) Las divergencias en las estructuras sintácticas. D) La mayor frecuencia de una interpretación idiomática en comparación con una interpretación al pie de la letra.<sup>37</sup>

En resumen: En los Estados Unidos, donde los "idioms" han recibido un fuerte incentivo por los lingüistas, se han publicado una serie de investigaciones que han resultado orientadoras para el mejor entendimiento de los modismos en inglés.

---

36 Rall, Marlene, op. cit., p. 296. La autora nos remite al texto original: Hockett, Charles, El estado actual de la lingüística Madrid, Akal, 1974, p. 65.

37 Ettiger, S., et. al., "Formación de palabras y fraseología en la lexicografía", en La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica, Madrid, Gredos, 1976, n. 256.

## 2. REFLEXIONES SOBRE EL CONCEPTO DE MODISMO

### 2.1. Las distintas definiciones del término modismo

Una parte importante del trabajo de tesis consistió en revisar diccionarios, gramáticas, libros especializados en lexicografía, redacción y semántica. La consulta de diferentes textos tuvo tres objetivos básicos: Proporcionar al lector información sobre el concepto de modismo y, al mismo tiempo, confrontarlas para facilitar, en un momento dado, el sentido que tendrá el vocablo en esta investigación.

#### 2.1.1. El vocablo modismo en los diccionarios

Se creyó conveniente incluir algunas definiciones de diccionarios, no con el propósito de presentarlas como las más completas o precisas, sino para advertir sus matices de significado.

El acopio de definiciones se inició con el Diccionario... de la Real Academia, el cual, con respecto al término modismo, señala: "Modo particular de hablar propio o privativo de una lengua que se suele apartar en algo de las reglas generales de la gramática."<sup>1</sup> Aceptación que no define con exactitud lo que debemos entender por dicho término, ya que el mencionado "modo particular de hablar propio o privativo de una lengua...", presupone tanto aspectos lingüísticos como sociales demasiado amplios.

---

1 Real Academia Española de la Lengua, op. cit., Vol. 3, 1984, p. 885.

Las posibles infracciones a la gramática no se especifican, ni es el lugar más adecuado para mencionarlas, pues, en todo caso, las anomalías de los modismos deben aparecer en gramáticas españolas: Hecho que no sucede así, como se verá más adelante.

Lázaro Carreter explica de esta forma el concepto de modismo: "Término tan frecuente en las gramáticas españolas, no recubre, sin embargo, un concepto preciso y claro... «Se trata de un término surgido ocasionalmente como tantos "ismos" contemporáneos suyos, no con designio concreto y que al ser confrontado e interrogado con criterio científico resulta irresponsable e inservible.» (J. Casares).<sup>2</sup> La alta frecuencia del uso de la palabra modismos se puede refutar, puesto que existe una gran carencia de espacios para el estudio de las expresiones modales en las gramáticas españolas de naturaleza histórica, normativa y estructural.

Atendiendo a las palabras de J. Casares: Creemos que no es adecuado reprocharle al vocablo su ambigüedad semántica; por el contrario, parece ser el momento adecuado para averiguar los elementos esenciales del modismo. La opinión de Casares no sólo la presenta L. Carreter, sino también la emplea Martín Alonso.<sup>3</sup> Con el propósito de ampliar más la información, se creyó conveniente consultar el diccionario de Casares,<sup>4</sup> y nos percatamos de que este lexicógrafo, para definir el vocablo, utiliza lo que

---

2 Lázaro Carreter, op. cit., p. 280.

3 Alonso Martín, Enciclopedia del idioma, Madrid, Aguilar, Vol. 3, 1985, p. 2861.

4 Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1979, p. 563.

está asentado en el Diccionario... de la Real Academia.

María Moliner, por su parte, anota en su diccionario que el modismo es:

Una locución, o sea expresión pluriverbal de forma fija que se inserta en el lenguaje como pieza única... Parece acertado designar el nombre "modismo" para las que no constituyen una oración completa... Quedarían así incluidas en esta designación los modos adverbiales y los idiomatismos, así como las frases que haciendo oficio de un adjetivo, una preposición o una conjunción, son algo más que adjetivos, preposiciones o conjunciones, por entrar en su composición un nombre o un verbo. Son numerosísimas las expresiones de este género; he aquí algunos ejemplos: "A manos llenas", "de armas tomar", "pared por medio", "sin ton ni son", "de pan llevar", "de mírame y no me toques", "en aras de", "a favor de", "merced de". También deben incluirse entre los modismos los que se pueden llamar "nombres pluriverbales", constituidas por un nombre y otras palabras que se le unen de manera fija para designar una cosa que no podría ser designada uniendo al nombre otra palabra cualquiera de significado equivalente como "penas accesorias", "salto mortal", "vuelta de campana".<sup>5</sup>

Por lo general, la inexactitud del contenido semántico del vocablo modismo es un factor frecuente en las definiciones de diccionarios, aunque tenemos la opinión de Ma. Moliner, quien especifica ciertos rasgos dignos de tomarse en cuenta. Sirviéndonos, pues, de las afirmaciones contundentes de esta autora, pasemos a señalar las características de los modismos en exposiciones breves:

- Son locuciones que reúnen un número impreciso de palabras, las cuales se mantienen estables.

---

<sup>5</sup> Moliner, María, Diccionario del uso del español, Madrid, Gredos, 1984, p. 434.

- Se apartan del esquema clásico de la oración ( S<---> P ).
- Los modismos pueden ser locuciones adverbiales, idiotismos, frases sustantivas, adjetivas y prepositivas.

Se debe tener cuidado con los idiotismos, pues -como ya se dijo en el capítulo anterior-, son de diversa naturaleza y es mejor descartarlos de la noción de modismo. Nos parece acertada la decisión de la autora, en cuanto a que se integren expresiones populares de otra índole.

Cabe mencionar que existe un número muy reducido de diccionarios de fraseología del español, y los pocos que circulan, ofrecen en sus introducciones argumentos marginales con respecto a lo que nos ocupa aquí.

Por otro lado, el término modismo -nuevamente insistimos-, tiene en la lengua inglesa su equivalente: "Idiom". Los interesados en la fraseología del inglés han determinado que un "idiom" debe entenderse como "an expression established in the usage of a language that is peculiar to itself either in grammatical

---

6 Obras léxico-fraseológicas: Caballero y Rubio, Ramón, Diccionario de modismos, Madrid, Librería de Eugenio Gracia R., 1977. Mejía P., Jorge, Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos, México, Panorama, 1987. Santamaría, Fdo. J., Diccionario de mexicanismos, México, Porrúa, 1974. Velasco Valdés, Miguel, Repertorio de voces populares en México, México, B. Costa-Amic., 1974. Cabe señalar que en los diccionarios de refranes, en ocasiones, se registran también modismos, por ejemplo: Cf. Iturrriaga, José E., op cit.

constuction... or in having a meaning that cannot be derived as a whole from the conjoined meanings of its elements."<sup>7</sup>

Otros aspectos sobre los "idioms" que aparecen mencionados de manera constante en las páginas introductivas de los diccionarios de modismos del inglés son:

- La estabilidad de la construcción es un rasgo fundamental.
- Los pensamientos se expresan con mayor viveza, concisión y donosura.
- El límite mínimo de organización consta de dos palabras.
- La traducción literal es casi imposible. <sup>8</sup>

Por medio de estas observaciones, conocemos ciertas peculiaridades modales que hasta hace algunos momentos estaban ausentes. Así, pues, un "idiom" resulta ser una combinación estable, cuyo significado no se justifica como la suma del significado normal de sus componentes, sino por la creación de un nuevo sentido. Esta interpretación es la misma que da Ch. Bally en su estudio de estilística francesa. No hay que olvidar que los "idioms" son también un recurso estilístico enriquecedor para la comunicación oral por su gracia y precisión. Asimismo, la extensión mínima

---

<sup>7</sup> Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Massachusetts, Merriam Company, 1966, p. 1123. Una expresión estable en el uso de la lengua que es peculiar por su construcción gramatical... como por tener un significado que no puede ser derivado del todo de los significados asociados de sus elementos.

<sup>8</sup> Caldwell, P., Diccionario de modismos ingleses, Buenos Aires, Sopena, 1954. p.I. Hughes, A. Daniel, Slang. 5000 modismos del

aceptable y la dificultad de la traducción son dos aspectos que contribuyen a delimitar el concepto de modismo en lengua inglesa.

### 2.1.2. El vocablo modismo desde la perspectiva gramatical y estilística.

En las gramáticas españolas de fácil consulta -como las de Andrés Bello, C. González Peña, Santiago Revilla y otras similares-, no se dice nada de los modismos. Difícil resulta comprender las razones de esta omisión, ya que no se tratan de construcciones recientes, sino de locuciones formadas en su mayoría desde hace mucho tiempo.

Sólo Francisco Marcos Marín hace mayores precisiones con respecto al término en cuestión. Para este gramático, el modismo debe cumplir con los siguientes requisitos:

- No sufrir alteraciones en la organización.
- Respetar o no las normas gramaticales.
- Traducirse, con dificultad, de una lengua a otra, sobre todo literalmente. 9

Aquí, de nuevo, se pone énfasis en la estabilidad de la construcción y en la alternativa de infringir o no las reglas

---

inglés traducido al español, México, Diana, 1990, p. 5 y ss.  
Makkai, Adam, A., A dictionary of american idioms, U.S.A., Barron's 1984, pp. VI-IX. Savaiano, E., y Winget, L.W., 2000 english idioms, U.S.A., Barron's Educational Series, 1976, p. I.

9 Marín, Fco. Marcos, Aproximación a la gramática española, Madrid, Cincel, 1975, p. 286 y s.

gramaticales, así como en los problemas de la traducción. Marín pone como ejemplo de modismo: "Echar leña al fuego", frase que según Coseriu pertenece al grupo de "sintagmas estereotipados", pues equivale a "referirse a algo con insistencia". La locución que sirve de modelo, tendrá construcciones análogas en otros autores.

Mientras que Marcos Marín considera la bifurcación gramatical del modismo, Félix Fano, en su prontuario gramatical, afirma categóricamente que es una expresión que se aparta de las reglas gramaticales, pero -concluye con sutileza-, está autorizada por el uso de la comunidad. El ejemplo que pone este gramático es una frase verbal: "Tomar el rábano por las hojas."<sup>10</sup>

Lugar aparte, más o menos alejado del que ocupan los gramáticos mencionados hasta aquí, corresponde a Ignacio Loureda. Para él, los modismos, expresiones peculiares del idioma, no se oponen a la norma gramatical. Opinión absolutamente cierta, puesto que los modismos, en su gran mayoría, respetan los preceptos de la gramática. El autor registra como modismo una locución verbal: "Dar la mano" = "Ayudar" (desde la perspectiva de Coseriu: "Perífrasis lexical").<sup>11</sup>

La interpretación social de los modismos es proporcionada por Leonor Tejada y Martín Vivaldi. Tejada, por su parte, atribuye

---

10 Fano, Félix, op. cit., p. 161.

11 Loureda, Ignacio, Curso teórico-práctico de lengua española, México, Andrés Botas e hijos, 1920, p. 127.

buye lo expresivo, práctico y útil a los modismos y les añade el aspecto efímero de su formulación, es decir,<sup>12</sup> que con gran frecuencia se abandonan por haber pasado de moda, para ser reemplazados por otros.<sup>12</sup> Asimismo, reconoce que los modismos están llenos de gracia por lo pintoresco y popular.<sup>13</sup> Después de una agradable interpretación de expresiones populares, nos percatamos de que la autora entiende por modismo desde frases adverbiales y verbales hasta palabras libres: "Flojo", "fñojo-nazo", "chaviza", "momiza", etc.<sup>14</sup> En Martín Vivaldi, se encuentra una interpretación más específica sobre los modismos, los cuales suelen surgir en ciertos sectores de ciertas clases sociales, posiblemente con un afán "snob" de distinguirse de la masa, del común de las gentes.<sup>15</sup> Cabe señalar que una prueba clara de ese "afán de distinción", a través del uso de clichés, lo encontramos en nuestra actual literatura: Los libros de Guadalupe Loaeza son un reflejo fiel de los modismos utilizados en la clase social de nivel económico elevado. Del mismo modo, el novelista Armando Ramírez pone en boca de sus personajes un gran número de expresiones fijas típicas que usan los residentes de los barrios populares.

Por lo general, los modismos pertenecen al dominio público, aunque existen algunos que proporcionan identidad a ciertos grupos de la sociedad. Cuando una frase modal sólo puede ser

---

12 Tejada, Leonor, Hablar bien no cuesta nada, México, Diana, 1980, pp.43 y s.

13 Tejada, Leonor, ¡Qué fácil es la gramática!, México, Serantes, S.A., 1977, pp. 190-195.

14 Ibid., p. 190.

15 Vivaldi, Martín G., Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y el estilo, Madrid, Paraninfo, 1980, p. 168.

entendida por un grupo de personas, obviamente pierde su carácter popular y pasa de inmediato al campo de la lengua especializada.<sup>16</sup>

Resultan de gran valor los datos proporcionados por Martín Alonso, quien estudia con más detalle lo que encierra la palabra modismo. A pesar de que se hace hincapié en el carácter popular, en la inalterabilidad y en la intraducibilidad de las expresiones modales, la información es de gran interés por sus rasgos novedosos. Según M. Alonso, los modismos tienen las siguientes peculiaridades:

- Poseen una historia individual o colectiva; muchos se originaron en tertulias, en piezas teatrales, novelas o en los periódicos; otros provienen de la Biblia y de documentos ascéticos.
- Involucran su etimología popular con el significado recto, es decir, la frase fija se hace modismo por el sentido metafórico que le da el hablante. Ejemplo: "Acostarse con las gallinas", "clarearse de hambre", "partirse de risa."
- Tienden, desde la perspectiva diacrónica, a transformar su significado.

---

<sup>16</sup> "Se llaman lenguas especiales las hablas características de grupos sociales o profesionales, como también los lenguajes técnicos (por ejemplo, la lengua de los marinos, la lengua de los estudiantes, la lengua de los ingenieros...), que existen al lado de los dialectos y de las lenguas comunes, como formas especiales de éstas, y a menudo se llaman también "argots", aunque este término se reserve por muchos para las hablas de los malhechores, y, en general, para los sistemas lingüísticos empleados, en el marco de la misma lengua común, con el propósito de que resulten incomprensibles a los que no pertenecen a una determinada comunidad, o se, como "lenguas secretas." Coseriu, Eugenio, Introducción a la lingüística, México, UNAM, 1983, p. 34.

- Se entrometen tanto en el lenguaje coloquial como en el literario.
- Sustituyen una palabra o una frase que el hablante considere inexpresiva.
- Se caracterizan por ser humorísticos, de piropo o de maldición.<sup>17</sup>

De conformidad con las anteriores especificaciones, sólo resta decir, que las aportaciones que ofrece Alonso, benefician a la noción de modismo, cuyo haz se manifiesta más contundente y claro.

### 2.1.3. El término modismo desde la perspectiva de la teoría lexicográfica.

Algunos autores coinciden en señalar que el estado de ignorancia en el que nos encontramos con respecto a los trabajos lexicográficos relacionados con los modismos es apabullante. Principalmente, recalcan la ausencia de estudios teóricos que fundamenten el concepto de modismo.

Al lexicógrafo Julio Casares le resulta bastante difícil determinar cuáles son las peculiaridades generales de los modismos. Algunos postulan la anormalidad gramatical, la intraducibilidad y la inalterabilidad como rasgos propios e indiscutibles de las locuciones modales, a Casares le parecen estas características poco confiables, sin embargo las respeta relativamente. Gracias a su interés por los modismos y por todo lo que ellos

---

17 Alonso, Martín, op. cit., Vol. II, 1982, p. 231 y ss.

implican en la lengua española, trata de buscar argumentos más sólidos para precisar el significado.

Este lexicógrafo parte de la premisa: "Todo modismo es una expresión pluriverbal". Para contraponer este postulado, de inmediato formula: "No todas las expresiones pluriverbales son modismos". Lo anterior conduce a la pregunta fundamental: ¿qué tipo de expresiones deben excluirse? Para hablar del modismo tienen que marginarse los refranes, las frases proverbiales, las locuciones conexas y demostrativas.<sup>18</sup> Es necesario puntualizar que esta marginación se realiza cuando no se ha especificado a ciencia cierta qué es lo fundamental del modismo.

Sin más cortapisas, Casares menciona que los modismos deben cumplir con los siguientes requisitos:

- Expresiones que se han de pensar siempre en relación con algo que está fuera de ellas.

---

18 Se afirma que un refrán "es una frase completa e independiente que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento -hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.-, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas." (p. 192). Se define a la frase proverbial como "...algo que se dijo o se escribió, y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, de una recordación, de algo que se trae a cuento ante una situación que en modo alguno se asemeja a la que dio origen al dicho" (p. 190). Las locuciones conexas sirven de enlace de los elementos del discurso (preposiciones y conjunciones) y las demostrativas son las que equivalen a un apelativo (hombre rana). Casares, Julio, op. cit., 1969; p. 189.

- El contenido semántico subsiste vivo y operante en la memoria de la comunidad lingüística.
- Cuanto más llamativas y evocadoras sean los elementos significantes del modismo tanto menos podrá ponerse en duda su carácter de tal.<sup>19</sup>

Casares falla en su intento por buscar nuevos asideros que definan el vocablo modismo; su criterio adolece de precisión y objetividad. Sin embargo, tienen mérito sus observaciones en el sentido de que toman en cuenta al usuario, quien, realmente, es el portador del acervo de los modismos, el cual está impregnado de gracia, colorido y afectividad: aspectos que se escapan de lo riguroso de la ciencia del lenguaje articulado. Este lexicógrafo se muestra partidario también de incluir, en la designación de modismo, a locuciones adverbiales y verbales.

Como comentario adicional mencionaremos nuevamente el ensayo lexicográfico de Ettiger, en el que se contempla el punto de vista de W.L. Chafe a cerca de los modismos. Este investigador de lengua inglesa nos dice que los modismos se caracterizan por su diversidad estructural en la sintaxis, esto es, todo modismo en forma individual presenta una construcción estable, pero en conjunto aparece la anarquía de la estructura sintáctica. Parece apropiado comprobar tal aseveración, puesto que nos resulta algo incierta.<sup>20</sup>

#### 2.1.4. El vocablo modismo en la teoría semántica

Si bien existe un gran número de libros de semántica, no

---

19 Ibid., p. 218.

20 Ettiger, S.; et. al., op. cit., p. 254.

todos incluyen nuestro tema. Por tanto, los datos que a continuación presentamos, son de dos textos que tratan importantes consideraciones modales.

Geoffrey Leech hace un breve comentario con respecto a los modismos. Al inicio del capítulo intitulado "Semántica y Sintaxis" se argumenta que un diccionario debe reunir "hechos específicos" de la lengua, los cuales se enumeran en relación a las piezas léxicas que equivalen generalmente a las unidades gramaticales. Las piezas léxicas, en ocasiones, van más allá del límite de la palabra: abarcan un fragmento de sintaxis. Este tipo de extensiones - dice el autor-, recibe el nombre de idiotismo (idiom) y lo ejemplifica con las siguientes frases: "Tocar madera", "salirse de madre", "a dos velas". Aunque el traductor no haya elegido la palabra modismo, queda sobreentendida por medio de los ejemplos. Leech resalta la longitud sintáctica como un elemento primordial para identificar los modismos. Delimitar la composición de los modismos por medio de la sintaxis, se corre el riesgo de postular una endeble definición.<sup>25</sup>

Palmer, por su parte, estudia los modismos apoyándose en el marco teórico de la lingüística del contextualismo británico. Este investigador de la semántica ofrece las siguientes características modales:

- Algunos modismos son semejantes en significado a una palabra: Estirar la pata"= "Morir".

---

25 Leech, Geoffrey, Semántica, Madrid, Alianza Editorial, 1977, p. 201.

- Un gran número de modismos tiene un verbo y un nombre. El verbo, por lo general, se utiliza en tiempo pretérito ("Estiró la pata"). El nombre no altera su número (pata por patas).
- Algunas expresiones modales presentan voz pasiva. Ejemplo: "Perder la chaveta" equivale a "Ha sido perdida la chaveta".
- Los modismos parciales reúnen una palabra con significado usual y otra con significado parcial. Ejemplo: "Hacer la cama". En este caso, el verbo "hacer" funciona con sentido parcial porque equivale a "extender" ("extender la colcha y/o las sábanas correctamente sobre la cama").<sup>26</sup>

El primer aspecto que menciona Palmer nos remite de nuevo a los argumentos coserianos, en cuanto a que el modismo conmuta en una palabra (perífrasis léxica=palabra). Asimismo, se reitera el uso del verbo en las construcciones modales.

Para concluir este punto, sólo nos resta decir que una posible vía para resolver los problemas de significado propios de los modismos, sería ver estos desde la perspectiva del contextualismo lingüístico.<sup>27</sup>

---

26 Palmer, F.R., La semántica, México, Siglo XXI, 1984, p. 58 y ss.

27 La gran mayoría de los modismos se hace inteligible únicamente cuando se les analiza en el "contexto de situación". Por "contexto de situación" se entiende: a) El "contexto Lingüístico" es decir, el entorno verbal que acompaña la emisión de un mensaje en particular; b) la "situación" comprende las circunstancias específicas en que se efectúa el mensaje; c) el "contexto cultural" es la suma de las condiciones ambientales y de la

Atendiendo a esta reseña de definiciones -y antes de pasar a otra cuestión conexas-, nos parece conveniente apuntar una distinción que consideramos básica: El concepto de modismo interpretado como unidad conceptual y como unidad morfosintáctica. La posición semántica enfatizada por los lexicógrafos de lengua inglesa (véase p. 27). La noción gramatical proporcionada por casi todos los autores citados. Estas dos posturas nos servirán, más adelante, para configurar, desde nuestra perspectiva, la definición del término modismo.

## 2.2. Breves consideraciones semánticas sobre el modismo

Profundizar en la maraña de la teoría semántica para resolver problemas de gran magnitud procedentes tanto del concepto de modismo como del conjunto de expresiones modales, resultaría una tarea demasiado complicada, pero al mismo tiempo interesante. Estamos muy lejos de emprender tal labor, sin embargo las consideraciones que haremos pretenden ser sólo un acercamiento a ciertos detalles semánticos.

### 2.1.1. Anomalías en el significado de la palabra modismo

El uso de una palabra que presenta irregularidades de significado trae consigo siempre dificultades de comprensión.

---

comunidad que usa la lengua. De esta concepción del significado se deduce que un modismo no tiene significado conceptual, ya que su contenido semántico está relacionado con el "contexto de situación". Malinowski, B., "El problema del significado en los lenguajes primitivos", en Ogden, C.K., y Richards, J.A., El significado del significado, Buenos Aires, Paidós, 1954, pp. 320-332.

El simple hecho de no entender con claridad el contenido semántico, provoca que la explicación del mismo tienda a refugiarse en un verbalismo confuso. Algo similar ha sucedido con el vocablo modismo: Ciertas definiciones encierran razonamientos poco confiables por ser imprecisas. 28

A nuestro modo de ver, la falta de certeza en el significado se debe, principalmente, a que en las definiciones sólo se ponen de manifiesto teoremas, es decir, premisas que demandan demostración. Si consultamos cualquier diccionario de lengua española, o si nos remitimos a las definiciones del apartado anterior, nos enfrentaremos siempre con fórmulas extraídas de manera inductiva. De esta forma, se postula: El modismo es intraducible literalmente. Tal vez un gran número de locuciones estén al margen de la traducción literal, debido a que su significado se dirige a la connotación. Esto no quiere decir, que carezcan de equivalencia en otras lenguas, pues existen ciertos procedimientos para dar un significado aproximado de una frase a otro idioma. Además, tenemos ejemplos de diccionarios de modismos del inglés traducidos al español. En definitiva, un traductor de inglés-español y viceversa tendría más autoridad para argumentar si la traducción literal es imposible, muy complicada, o se puede en ciertos casos y en otros no.

El modismo es inalterable en su composición: ¿ Fórmula que

---

28 Entendemos el término palabra como "un conjunto de formas que se articulan para expresar una idea. Representación gráfica de sonidos que forman un signo con significado y significante". Domínguez, Luis A., op. cit., p. 48.

se debe entender como regla general? En muchos casos, los modismos se caracterizan por la estabilidad de sus elementos, pero existen otros que no se someten a la rigidez. Así, por ejemplo: "Dar en el clavo", no era tal, sino la de "Dar en el hito". La fórmula antigua de "Levantar el codo" no era ésta, sino la de "Alzar el codo". "En el siglo XIX tanto "alzar" como "levantar" fueron desalojados por otro verbo y hoy la forma corriente es "Empinar el codo"... Pero hay más: la fórmula primitiva no era "Alzar el codo", sino "Alzar de codo" y aun "Beber de codo", o sea que el único elemento estable que identifica el modismo al través de su larga trayectoria es el vocablo "codo".<sup>29</sup> En la actualidad, el modismo "Dar molestias" tiene sus variantes: "Dar lata" y "Dar guerra". En conclusión, un filólogo interesado en rastrear los indicios históricos de los modismos estaría más capacitado para opinar sobre la estabilidad de la construcción de los mismos.

Como corolario, los argumentos inductivos requieran de un refuerzo adicional para asegurar las características de los modismos. El método deductivo ayudaría a dilucidar las proposiciones inductivas. En suma, la inducción y la deducción conformarían de manera adecuada el significado de la palabra modismo.

Mención aparte merece el siguiente comentario: En la lingüística moderna "la intrusión de la semántica en la gramática era considerada por muchos estudiosos, bien como una especie de impureza metodológica, o bien como un objetivo alcanzable sola-

---

29 Casares, Julio, op. cit., 1969, p. 210.

mente en un futuro lejano. Pero, como Katz y Fodor (1963) señalaban en un influyente artículo, hay tantas razones para considerar que la semántica forma parte de una gramática como para considerar que forman parte de ella la sintaxis o la fonología.<sup>29</sup> Suele decirse que una gramática describe lo que los hablantes que dominan su lengua conocen de ella.<sup>30</sup> Si esto es así, puede aducirse que todo lo que los hablantes conocen de su lengua materna, conforma el material de descripción de esa lengua. Por tanto, el estudio del significado se incluye en la gramática como resultado del conocimiento lingüístico del hablante. Recurramos a ejemplos para ser más precisos: La palabra 'casa' cuenta con un significado, pero si distribuimos los fonemas al revés "asac" no lo tiene. Lo mismo sucede con la frase: "Casa la de amigo mi", pero puesta en orden "La casa de mi amigo", se entiende perfectamente.

Una persona que domine, en este caso el español, tiene la capacidad de distinguir secuencias de fonemas con significado de las que carecen del mismo. Así pues, la descripción de una lengua debe incluir el componente semántico. En otras palabras

---

29 Akmajian, Adrián, et. al., Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación, Madrid, Alianza Universidad. (Textos, 81), 1984, p. 276.

30 La gramática generativa tiene "tres componentes: sintáctico, semántico y morfo-fonológico, con sus respectivas reglas... La generación ocurre a partir del hablante como formación y transformación de oraciones y ocurre como un conocimiento inconsciente de su lengua que opera en el hablante... a pesar que la explicación se centra en la sintaxis, a partir de ella se tiene que dar cuenta de la competencia lingüística del hablante, con lo que vuelve a integrarse las dimensiones semántica y pragmática." Beuchot, Mauricio, Lingüística estructural y filosofía, México, Universidad La Salle, 1986 p. 61.

el conocimiento que tiene el sujeto de su lengua, constituye un motivo suficiente para incluir hechos fonológicos y sintácticos en la gramática de esa lengua; el mismo tipo de consideración da motivo a la inclusión de la semántica en la gramática.<sup>31</sup>

La semántica, como parte de la gramática, se ve obligada a determinar sus operaciones y, por ello, parte de una distinción fundamental, en cuanto a qué tipo de significado va a describir desde el punto de vista gramatical: Si el sujeto habla literalmente, esto es, decir aquello que las palabras significan, está haciendo uso de un significado denotativo, pero si no habla literalmente, entonces quiere expresar algo diferente de lo que las palabras significan: significado connotativo. "Denotación y connotación constituyen dos modos fundamentales y opuestos de la significación."<sup>32</sup> En este marco de referencia, involucremos a

---

31 La inserción de la semántica en la gramática o la separación de la primera de la segunda, depende del modo como se enfoque la descripción de la lengua. La posición contraria a lo arriba expuesto defiende que la descripción gramatical es "portadora de las implicaciones más amplias según la cual las consideraciones semánticas son irrelevantes tanto para la determinación de unidades de análisis gramatical como el establecimiento de reglas con vistas a las combinaciones permisibles de aquéllas en oraciones de la lengua. El propósito de hacer la teoría y la práctica de la gramática independientes de las cuestiones de significado ha motivado los progresos más interesantes y fértiles de la moderna teoría gramatical... Tan pronto como el lingüista se interesa de verdad por la semántica, debe comprender que sólo ventajas se desprenden de la separación metodológica entre semántica y gramática." Lyons, John, Introducción en la lingüística teórica, Barcelona, Teide, 1975 a, p. 139.

32 Guiraud, Pierre, La semiología, México, Siglo XXI, 1984, p. 40.

los modismos, los que en su gran mayoría contienen un significado connotativo. En la expresión "Tomar el toro por los cuernos", no se usa, obviamente, un significado concebido de manera objetiva, por el contrario, es una forma metafórica de hablar. Análogamente, el sujeto que diga: "Fulano mete las narices en todas partes" o "Perengano habla hasta por los codos", no está aseverando incoherencias, sólo las locuciones encierran un significado connotativo. Los ejemplos anteriores no se pueden clasificar, desde una perspectiva semántica, como idiotismos, porque siendo así, entonces toda la poesía agruparía un conglomerado de insensateces. "La gramática de una lengua no puede predecir cuándo los hablantes no hablarán literalmente (es decir, sin significar con sus palabras lo que las palabras significan en la lengua). En consecuencia, la descripción del significado del hablante queda fuera del alcance de la gramática."<sup>33</sup> De esta manera, la fraseología popular y, en especial, los modismos se excluyen de la gramática por comunicar en sentido figurado y por lo tanto el significado denotativo únicamente tiene cabida en la descripción gramatical.<sup>34</sup>

---

33 Akmajian, Adrián, et. al., op. cit. p. 278.

34 Una forma de analizar el significado connotativo es la que propone Eugenio Coseriu, quien postula una "gramática del habla", la cual está íntimamente relacionada con la lingüística contextual. De ahí que el contenido semántico de un acto de habla dependa del contexto en el que se produzca. Coseriu, Eugenio, "Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del habla", en Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid, Gredos, 1978, pp. 283-323.

Por último, el significado connotativo se aparta de los lineamientos gramaticales debido a su carencia de estabilidad, es decir, "varía considerablemente de acuerdo con la cultura, el periodo histórico y la experiencia del individuo... Es algo indeterminado y sin límites precisos."<sup>35</sup> Lo contrario, obviamente, sucede con el significado denotativo, el cual contiene el principio de inamovilidad. Esto quiere decir que "el significado de una palabra o de una oración puede ser codificado a base de una serie limitada de símbolos."<sup>36</sup> El postulado del contenido denotativo, por lo general recibe el nombre de lógica de la gramática.<sup>37</sup>

## 2.2.2. Una aproximada definición del vocablo modismo

En teoría una definición es "adecuada cuando pone a nuestra disposición los medios evidentes para captar las intuiciones de los hablantes sobre las relaciones semánticas entre las palabras y su lengua materna. Dicho con más sencillez: la definición debe reflejar con precisión los usos de los hablantes -de todos los hablantes-, ya que la lengua es algo vivo, propiedad de todos los hablantes."<sup>38</sup> En la práctica difundir unitariamente en una sola definición todos los matices de empleo de una palabra resulta imposible, puesto que "el significado es algo muy

---

35 Leach, Geoffrey, op. cit., p. 30.

36 Ibid., p. 31

37 Cf. Coseriu, Eugenio, "Lógica del lenguaje y lógica de la gramática", en Gramática, semántica, universales, Madrid, Gredos, 1979, pp. 15-49.

38 Fernández González, Ángel R., et. al., Introducción a la semántica, Madrid, Cátedra, 1984, p. 169.

complejo, que para ser estudiado exige la participación de varias disciplinas." 39

Podemos alegar, en defensa de nuestro intento para elaborar una definición, que en el estado actual de nuestro conocimiento y a la falta de criterios verdaderamente objetivos que especifiquen el contenido del término modismo, sólo la suma de apreciaciones subjetivas, los postulados establecidos por varios observadores competentes de la lengua, pueden ayudarnos a determinar los contornos y la fisonomía del significado del término en cuestión:

#### Nivel morfosintáctico

El modismo es una agrupación de palabras, cuya sintaxis se caracteriza por su estabilidad, solidez o fijación; pieza de carácter no oracional, es decir, no organizada en sujeto y predicado. Por lo general, respetan las normas gramaticales.

#### Nivel semántico

El modismo es un grupo de dos o más palabras, cuyo significado no está en cada uno de sus vocablos, sino en la suma de sus componentes; tiene un significado connotativo (metafórico) y no incluye sentencia. Las frases sustantivas, adjetivas, adverbiales y verbales convergen en la designación de modismo: "Un lecho de rosas", "de marca mayor", "como imán", "buscar camorra".

---

39 Berruto, Gaetano, La semántica, México, Nueva Imagen, 1988, p. 77.

### Nivel sociolingüístico

El modismo es una expresión popular que sirve para la inmediata comprensión de las situaciones prácticas de la vida.

### Nivel extralingüístico

El modismo es una locución que fluye de modo natural y a menudo se acompaña de recursos paralingüísticos para su mejor entendimiento.

Los cuatro enfoques sólo tienen la finalidad de ordenar los argumentos semánticos y, al mismo tiempo, de servir de contraste y complemento a lo que ya se ha dicho acerca de la noción de modismo.

### 2.3. El concepto de norma lingüística y la lengua familiar

Para resolver la insuficiencia de la dicotomía saussuriana (lengua-habla), y atenuar su rigidez, Eugenio Coseriu introduce, en definitiva, entre los pilares fundamentales de la lingüística, el concepto de norma, la que, a su parecer, ya estaba implícita en el propio Saussure y, sin duda, venía siendo de hecho usada en la lingüística estructural.<sup>40</sup>

El sistema y la norma son dos grados sucesivos de formalización y abstracción realizados en la entidad lingüística

---

40 Coseriu, Eugenio, "Sistema, norma y habla", en op. cit., 1978, p. 62.

concreta: el habla. <sup>41</sup> El primer grado de abstracción es la norma que contiene todas aquellas estructuras, sean fonológicas, morfológicas, sintácticas o semánticas, que permitidas por la lengua, son tradicionales y caracterizan a la comunidad, a un subgrupo de la misma o simplemente al individuo. Coseriu admite tanto una norma social como una norma individual. La primera es la que tiene más importancia, pues desempeña un papel relevante en la teoría lingüística y a la que el mismo Coseriu, especialmente, toma en consideración, como cuando afirma: "La norma es un sistema de realizaciones obligadas, de imposiciones sociales y culturales, y varía según la comunidad. Dentro de la misma comunidad lingüística nacional y dentro del mismo sistema funcional pueden comprobarse varias normas (lenguaje familiar, lenguaje popular, lengua literaria, lenguaje elevado, lenguaje vulgar, etc.), distintas sobre todo por lo que concierne al vocabulario, pero a menudo también en las formas gramaticales y en la pronunciación."<sup>42</sup>

Aunque la comunidad limite las posibilidades expresivas a consecuencia de la norma, el individuo puede consciente o inconscientemente transgredirla. Así, una persona rompe su norma ya sea por ignorancia o por sublimación. En el primer caso, las expresiones del sujeto son "impropias" si no respetan la norma establecida; en la segunda postura, las expresiones carecen de propiedad debido a una intención razonada del sujeto. Se infrin-

---

41 Lara, Luis Fernando, El concepto de norma en lingüística, México, El Colegio de México, 1976, p. 72.

42 Coseriu, Eugenio, op. cit., 1978, p. 98.

ge la norma por considerarla demasiado compacta para comunicarse. Esto ocurre a menudo con los más importantes escritores o poetas.<sup>43</sup>

El primer grado de abstracción es la norma, el sistema en cambio, constituye un grado ulterior de abstracción en el estudio del lenguaje y contiene todo aquellos elementos que son "esenciales e indispensables en la lengua".<sup>44</sup> Al pasar del habla a la norma se prescinde de todo aquello que es exclusivamente individual. Al atravesar de la norma al sistema se avanza todo cuanto es pura repetición y hábito individual, así como todo lo que sea costumbre y tradición de la comunidad o del subgrupo al que el individuo pertenece.

Distinguir qué aspectos pertenecen al sistema y cuáles a la norma puede ser relativamente sencillo, según sea el caso. Parece claro que las diferencias de pronunciación que distinguen a unos grupos regionales de otros o a diversos estratos sociales entre sí, son diferencias que pertenecen a la norma, como también lo son, sin duda, las preferencias características de un grupo social frente a otro a la hora de elegir entre términos sinónimos. Asimismo, pertenecerían a la norma, según Coseriu, ciertas formaciones irregulares, como "anduve" por "andé", y ciertas construcciones, como "se me" frente a "me se", la cual es a veces tenida por incorrecta.<sup>45</sup>

---

43 Alcalá, Antonio, El concepto de corrección y prestigio lingüístico, México, Trillas, 1982, p. 40.

44 Coseriu, Eugenio, op. cit., 1978, p. 94.

45 Ibid., p 76 y 84.

En concreto, Coseriu resalta el aspecto social de la norma lingüística. Esto lo podemos reafirmar cuando señala que "la norma se conforma por elementos que no son únicos u ocasionales, sino sociales, es decir, normales y repetidos en el hablar de la comunidad." Ahora bien, ¿cómo rastrear el carácter social de una norma? Pues, sólo entendiéndola como "lo común" a varias hablas. El propio F. Lara reconoce que Coseriu, Trubetzkoy y Hjelmslev centraron su atención en el aspecto histórico-social de la norma. Estos tres lingüistas coinciden en señalar que tal aspecto se convierte en "lo común" a varias hablas y se llega a este punto porque lo social de una norma sólo se puede aprehender mediante un análisis cuantitativo que dé testimonio de lo más "usual" en el conjunto de hablas.<sup>46</sup> Lara observa que enfocar el concepto de norma hacia "lo común" o lo más "usual", resulta peligroso, pues se corre el riesgo de caer en actitudes normativas. Esto es, crear un "modelo", una norma encargada de fijar con claridad un buen uso, una corrección, en otros términos, una norma que retenga leyes funcionales, las cuales rechazan todo aquello que no se ajuste a ellas.<sup>47</sup> Se pone de manifiesto la minimización de la norma si se entiende por tal: como la legisladora del uso lingüístico.

Hermann Paul entendió la norma lingüística como ley y, por lo tanto, funcionaba únicamente como modelo ideal que indicaba

---

46 Ibid., p. 55.

47 Lara, L. Fernando, op. cit., p. 80.

48 Ibid., p. 89.

cómo se debía hablar una lengua. Asimismo, tres lingüistas nacionales Lope Blanch,<sup>49</sup> Raúl Ávila<sup>50</sup> y Antonio Alcalá<sup>51</sup> consideran en definitiva que la norma, entendida como lo común a varias hablas es lo correcto en el uso de la lengua. Así pues, todo aquello que vaya en contra del uso del grupo social predominante resulta incorrecto. Se acepta lo que no causa síntoma, es decir, que todo hecho lingüístico con indicios de diferencia u oposición, con respecto a lo establecido, es marcado como singular e impropio.

La idea de norma como modelo de corrección se convierte en muchas ocasiones en el mismo sistema, pues en la mente de la comunidad lingüística siempre está la norma prescriptiva, con la disyuntiva: Diccionario o gramática.

Retomando a Coseriu, cabe mencionar que el concepto de norma representa un nivel de análisis lingüístico en el que es factible plantear toda una serie de problemas de índole estrictamente social sobre los que no es posible alcanzar claridad en la mera distinción entre lengua y habla. Por ello, sin entrar en más detalles en la aplicación de la distinción coseriana, nos resulta conveniente entender a la norma como "la que abarca todo lo que en la técnica del discurso, sin ser necesariamente

---

49 Lope Blanch, Juan M, "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español", en Estudios de lingüística española, México, UNAM, 1986, pp. 17-31.

50 Ávila, Raúl, La lengua y los hablantes, México, Trillas, 1986, pp. 83-93.

51 Alcalá, Antonio, op. cit., pp. 39-58.

funcional (distintivo), está tradicionalmente (socialmente) fijado y constituye uso común de la comunidad lingüística... La norma es un conjunto formalizado de realizaciones tradicionales, abarca lo que ya existe, lo que ya se ha realizado en la tradición lingüística."<sup>52</sup>

Ahora bien, "todo hablante, por el hecho de serlo, pertenece a una o varias normas dentro de la lengua, porque convive con varios grupos sociales."<sup>53</sup> De ahí que Coseriu proporcione una lista de normas (véase p. 45), de las cuales nos interesa resaltar la lengua familiar o coloquial.

Aun cuando sabemos de la existencia de la lengua coloquial, pocos son los estudios destinados a la dilucidación de su naturaleza. Al enfrentarse con este estilo particular de lengua, se tropieza con una dificultad: su nombre,<sup>54</sup> el cual varía de acuerdo con el criterio del investigador. Las concepciones que de ella se tienen, convergen en el siguiente razonamiento: La lengua coloquial es producto de la conversación cotidiana entre los

---

52 Coseriu, Eugenio, op. cit., 1984, p. 126. Es necesario poner en relieve lo que se entiende por "técnica del discurso": "Es el "conjunto de unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración, es decir, las palabras y los instrumentos y procedimientos léxicos y gramaticales" (p. 113).

53 Alcalá, Antonio, op. cit., p. 40.

54 Se han propuesto las siguientes designaciones: Lengua de la conversación, lenguaje cotidiano, lengua diaria (habla diaria), lengua familiar, lengua popular, lenguaje rutinario.

hombres de una comunidad.<sup>55</sup> J. Casares arguye que la expresión "lengua coloquial" fue acuñada probablemente en el idioma inglés: con equivalencia en español de "lengua de conversación". Como el término "conversación" abarca un sin número de diálogos "que pueden versar sobre toda clase de temas, desde los más graves y elevados hasta los triviales e intrascendentes;"<sup>56</sup> se prefiere incorporar al lema el adjetivo "familiar", por considerarlo más adecuado y preciso. Por lo tanto, utilizaremos la designa-

---

55 Werner Beinhauer, a finales de 1929, presentó su libro sobre el español coloquial, con el propósito de familiarizar a los estudiantes alemanes con las más típicas expresiones del habla diaria. El autor no pretende teorizar sobre la lengua coloquial, sino exponer observaciones gramaticales y extralingüísticas de coloquialismos. En el prefacio de la segunda edición, Beinhauer expresa: "Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas..." Beinhauer, W., El español coloquial, Madrid, Gredos, 1978, p. 9.

"La lengua diaria es, como dice su nombre, aquella forma de lengua que se usa en el trato diario de los hombres entre sí." Porzig, Walter, El mundo maravilloso del lenguaje, Madrid, Gredos, 1980, p. 271.

"Entendemos por lengua española coloquial al conjunto de usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanohablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con la utilización de los recursos paralingüísticos o extralingüísticos aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos por la comunidad en la que se producen." Lorenzo, Emilio, El español de hoy. Lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1980, p. 38.

56 Casares, Julio, op. cit., 1969, p. 229.

ción "lengua familiar", puesto que cubre las relaciones estrictamente íntimas, familiares y amistosas.<sup>57</sup>

La lengua familiar se caracteriza por el menor cuidado en la pronunciación, por la abundancia de gestos característicos, por la presencia de fórmulas de tratamiento de confianza, por un léxico poco culto, con intromisiones de elementos jergales, sobre todo en los niveles socioeconómicos bajos y medios y por la presencia constante de la afectividad. Asimismo, la sintaxis es muy poco cuidada y sencilla, en ella generalmente abundan fragmentos de enunciados. Otras peculiaridades lingüísticas muy claras son: "La huida del pronombre personal ("Este humilde servidor piensa..."), el uso del plural asociativo ("¿Cómo esta - mos?") como pregunta dirigida a una sola persona; abundancia de fórmulas y muletillas de tipo "pues", "bueno", "claro"; presencia constante de refranes y modismos, a veces simplemente insinuados ("Cría cuervos...")."<sup>58</sup>

---

57 "Los novios, los amigos, los hermanos, los esposos tienen que hablar con espontaneidad y dar a las cosas sus nombres familiares." Por tal razón, A. Rosenblat elige la designación "habla familiar". Rosenblat, Ángel, Nuestra lengua en ambos mundos, España, Salvat, 1971, p. 33.

"Es lenguaje familiar, el corriente, que emplea formas habladas nada rigurosas, incluso entre personas cultas, pero raramente aparece en las alocuciones oficiales ni en los escritos ... Esta forma de hablar puede ir más abajo y caer en lo que los antiguos diccionarios califican de vulgarismos (estirar la pata) y hasta la germanía o caló (trena por cárcel)." Pei, Mario, Invitación a la lingüística, México, Diana, 1977, p. 40.

58 Elicua, José Manuel, Qué es hablar, Madrid, Salvat, 1984, p. 55.

En su sentido más amplio, la lengua familiar "no está al servicio de la razón pura ni del arte, no apunta a un ideal lógico ni a un ideal literario... está simplemente al servicio de la vida, y no de la vida de unos pocos, sino de la de todos."<sup>59</sup> La fraseología familiar no se subordina completamente a los lineamientos gramaticales, puesto que su propósito no es reproducir de manera apropiada el pensamiento por medio de una exacta construcción de la frase, por el contrario, sólo se dice lo esencial, por medio de una elección descuidada de palabras, ya que no importa la exactitud, pues la situación aporta los suplementos necesarios. De ahí que los usuarios elaboren a menudo locuciones insólitas, rebuscadas, extravagantes y pintorescas. Por tal motivo, muchas frases sometidas a la rigidez de la lógica y de la gramática resultan absurdas (véase p. 42). La lengua familiar es toda impulso, ímpetu, transformación, mientras que la lógica y la gramática comparten un principio: la inmovilidad.

Si bien la expresión familiar no se concibe con una finalidad literaria, existen narradores y autores teatrales que tratan de darnos, con las limitaciones voluntarias exigidas por los fines que persiguen, una copia fiel del español hablado en la vida diaria. Escritores que de alguna u otra manera han sido constantes en este aspecto, son: José Agustín, Gustavo Sáinz, José Joaquín Blanco, Luis Zapata, Emilio Carballido y otros más.

---

59 Bally, Charles, El lenguaje y la vida, Buenos Aires, Losada, 1977, p. 19.

En su sentido más limitado, la lengua familiar "se mueve entre la elusión y la alusión: se alude el nombre de lo que no se puede o no se quiere nombrar por cualquier causa y se sustituye por otro elemento que lo aluda."<sup>60</sup>

Habitualmente se acepta el carácter creador del lenguaje humano; un hablante es capaz de crear enunciados que no han sido pronunciados nunca y entender otros completamente nuevos emitidos por otros hablantes. En una conversación, gran parte de lo que decimos no es predecible, depende de lo que los demás participantes dicen, pero otra gran parte se predice; se trata de estructuras que se repiten de manera más o menos fijas en el habla, de patrones o pautas reiterados y repetidos en las mismas situaciones, patrones que por lo general tienen un carácter fuertemente tradicional. "Estas secuencias recurrentes de comportamiento verbal son las "rutinas lingüísticas"; enunciados o fragmentos de enunciados que ya existen "prefabricados"... para acomodarlos a situaciones que se repiten."<sup>61</sup> En este sentido, cabe agregar que "a la norma pertenecen los "olichés léxicos", es decir, los sintagmas léxicos tradicionalmente fijados, pero no justificables por una necesidad distintiva."<sup>62</sup> Las rutinas lingüísticas o frases hechas no pueden hablarse únicamente con el sistema, pues son también hechos de norma, la cual les imprime el carácter idiosincrático de la comunidad. Tal vez, por ello,

---

60 Blecua, J.Manuel, op. cit., p. 55.

61 Hymes, Dell, La lingüística en la cultura y la sociedad, Buenos Aires, Nueva Visión, 1964, p. 67.

62 Coseriu, Eugenio, op. cit., 1984, p. 128.

Rosenblat observa que la lengua familiar "no puede ser incolora, inodora e insípida. Tiene que ser rica, emotiva, familiar,"<sup>63</sup> pues almacena expresiones que nos proporcionan tanto rasgos de carácter nacional como el colorido que nos diferencia de otros estados.

Si dirigimos la atención a la clase de locuciones que residen y concurren en el habla de la vida de familia, hallaremos una gran variedad fraseológica. Nuestro interés sólo se aboca al comportamiento de los modismos.

Los elementos que constituyen el entorno vivencial del hombre, se convierten por lo general en materia utilizable para la elaboración de modismos: El ambiente religioso contribuye a generar locuciones como: "Llorar como Magdalena", "Quedar como santo Cristo", "Estar todo el santo día...". La afición taurina ha creado expresiones como: "Dar una larga cambiada", "pegar un muletazo", "entrar partiendo plaza", "agarrar el toro por los cuernos", "ponerle a alguién un par en todo lo alto", fraseología que es sustituida en ocasiones por la moda del fútbol: "Echar balones fuera", "estar fuera de juego", "pasarse la pelota", o por términos empleados en la radio o en la televisión y también por circunstancias históricas.

El usuario de la lengua familiar "lo que hace es jugar a a cada paso con los moldes expresivos o con los esquemas lin -

---

63 Rosenblat, Ángel, op. cit., p. 32.

gúfticos tradicionales, para dar prueba de su inventiva y de su ingenio." <sup>64</sup> Prueba de ello, es lo que sucede con el esquema "Dormir tranquilamente", que según la situación se transforma en: "Dormir a pierna suelta", "dormir como lirón", "dormir como tronco", "caer como piedra". A veces, el hablante reemplaza los elementos del molde y, en otras ocasiones, ofrece una distinta frase: "Apachurrar oreja".

Los hablantes se sirven a menudo de los modismos por comodidad, por rutina o por imposición social. Hay modismos que se ponen de moda y que se adoptan para estar al día o para expresar o reafirmar la pertenencia a un determinado grupo. Hay otros que se adoptan para "hablar por hablar".

Buscar el origen de los modismos en el dominio del humorismo resultaría una salida sencilla, aunque válida. Tal vez muchos modismos sí sean producto del humor, pero no podríamos generalizar. Las fuentes que sirven de base a los modismos son muy diversas y abarcan las más distintas épocas. Es difícil determinar con exactitud sus orígenes. Sin embargo, se pueden mencionar algunos factores que contribuyen a la producción de expresiones modales: El nacimiento de un gran número de ellas está basado en algunas anécdotas, que pudieron ocurrir o no. Los modismos han sido recogidos por diferentes lexicógrafos. Es innegable que entre las interpretaciones etimológicas puedan encontrarse

---

64 Lope Blanch, Juan M., Vocabulario mexicano relativo a la muerte, México, UNAM, 1963, p. 15.

algunas carentes de base, fundadas en explicaciones inverosímiles, pero a la vez llenas de gracia o picardía. Ejemplo de esto es el origen que atribuye Iribarren al modismo "Apaga y vámonos". Según este autor, dos sacerdotes apostaron a ver quién de ellos decía la misa en menos tiempo. Al escuchar uno que, en lugar de la parte correspondiente al "Introito ad altare Dei", el otro decía: "Ite missa est", le dijo al monaguillo: "¡Apaga y vámonos!"<sup>65</sup>

No debe desecharse la posibilidad de un origen anecdótico basado en chanzas, bromas o juego de palabras;<sup>66</sup> pero si hay que desconfiar un poco y no creer en ellas, sin haber realizado previamente un estudio profundo.

La imposibilidad de determinar con exactitud la fuente de un modismo da origen a la pluralidad de interpretaciones. Tal es el caso de "Dar en el clavo", la cual, según Covarrubias, está tomada de los herradores y alude a aquéllos que dan muchos golpes en la herradura y pocos en el clavo que están incrustando.<sup>67</sup> Iribarren, por su parte, afirma que su origen se debe al juego del hito, en el cual se tira con una moneda a un palito tieso puesto en el suelo y sobre el cual se amontonan las mone-

---

65 Iribarren, José Ma., El porqué de los dichos, Madrid, Aguilar, 1979, p. 212.

66 Cf. Lope Blanch, Juan M., "Algunos juegos de palabras en el español de México", en Estudios de lingüística hispanoamericana, México, UNAM, 1989, pp. 195-202.

67 Covarrubias, Sebastián de, op. cit., n. 326.

das que apuestan los jugadores; este último autor apunta, además, que antiguamente se decía "Dar en el hito".<sup>68</sup>

"La cortesía nos impide hacer evocaciones desagradables,"<sup>69</sup> por eso recurrimos a sustitutos, denominados eufemismos. Los modismos no son la excepción, pues también se emplean de manera eufemística, ya que intentan ocultar el horror a la muerte, a las enfermedades u otros males sociales. Expresiones modales que se originaron debido a esta función sutil de la lengua son: "Pasar a mejor vida", "ser amante de lo ajeno", "dar su brazo a torcer", "dar un mal paso", "quedarse sin un quinto", entre otras.

En la lengua familiar, la posición del modismo es contingente. Su eventualidad depende del desgaste de las palabras por el uso y del mayor o menor florecimiento de las locuciones de moda. Ocurre con frecuencia que surgen términos de vida efímera como su referente. Al desaparecer éste, suele desaparecer el término como tal, aunque a veces se conserva en el vocabulario. Ejemplo de esto tenemos en "chemis" (tipo de vestido usado en los años cincuentas), conservado en el modismo "Caérsele el chemis a alguien" (delatarse uno mismo), el cual, actualmente, ya cayó en desuso. Análogamente, el modismo "Llevarse a uno Gagarin" tuvo cierta vitalidad a raíz del primer vuelo orbital realizado por el cosmonauta Yuri Gagarin en 1961, pero

---

68 Iribarren, J.M., op. cit., p. 212.

69 Guiraud, Pierre, La semántica, México, Fondo de Cultura Económica, (Breviario núm. 153), 1983, p. 70.

hoy en día, ya superada y casi olvidada esa primera incursión espacial, la expresión ha perdido toda frescura y por lo general se reemplaza por "Llevarse la huesuda" y sus variantes.

Los modos de formación a los que hemos hecho referencia constituyen sólo un ejemplo de las innumerables posibilidades de desarrollo que presenta el fenómeno estudiado. Ha sido nuestro propósito ilustrar algunas de ellas.

### 3. ESTUDIO GRAMATICAL DE MODISMOS

#### 3.1. Consideraciones metodológicas

Los modismos no son únicamente manifestaciones de la lengua familiar, piezas vilipendiadas por su carácter pintoresco, sino locuciones fijas que los hablantes han aprendido y han comprendido repetidamente que funcionan de manera adecuada en la interacción personal, además de que en ellas se lleva a cabo la transformación de significado sobre la base de diferentes procesos semánticos (determinación, generalización, metaforización, etc.).

El fenómeno concreto que llamamos modismos, ante todo, un hecho social-lingüístico, en el sentido de que decir un modismo es, en primer lugar "actuar lingüísticamente", por tanto en sociedad. Como se mencionó en el apartado anterior, el aspecto social de la lengua se regula por medio de la norma, la cual por ser una palabra polisémica, la hemos tomado en un sólo sentido: La norma, no como modelo del buen hablar, sino como la encargada de reunir una serie de hablas, de las cuales se extraigan los elementos constantes. Así, pues, hay una norma que sirve de referencia para los modismos: la lengua familiar.

Ahora bien, al acercarse al caudal de expresiones modales surge, inevitablemente, la necesidad de estudiar sus rasgos semánticos y estructurales, es decir, su naturaleza de significado y los rasgos que caracterizan su principio de organización. Some-

ter a los modismos a un examen semántico y gramatical al mismo tiempo, resultaría una empresa demasiado ardua y peligrosa, ya que se corre el riesgo de caer en generalidades, en observaciones superficiales que no nos ayudarían del todo a entender este particular fenómeno de la lengua. Por ello, sólo nos ocuparemos de un nivel de descripción: la morfosintaxis.

Como el objetivo que se persigue en este trabajo de tesis, es el de examinar la morfosintaxis de un cierto número de modismos, especifiquemos, pues, el procedimiento que se siguió para el análisis. Dado el carácter generalizado de la estabilidad de la estructura sintagmática de los modismos, se decidió realizar un estudio morfosintáctico-estadístico que diera como resultado el tipo de sintagma más frecuente en las locuciones modales.

Partiendo de la distinción del modismo en frase sustantiva, adjetiva, adverbial y verbal, nos dedicamos a la consulta de algunos diccionarios fraseológicos del español para cerciorarnos si ya existían obras publicadas que reunieran modismos tal y como los entendemos. La imprecisión que en ocasiones se observa en la teoría sobre el concepto de modismo, se comprueba también en la práctica, basta revisar los diccionarios de Ramón Caballero,<sup>1</sup> de José Ma. Sbarbi,<sup>2</sup> y de Gabriel Ma. Vergara,<sup>3</sup> para percatarse de la heterogeneidad de expresiones populares que aparecen registradas sin ninguna distinción.

1 Cf. Caballero, Ramón, op. cit.

2 Cf. Sbarbi, J. MA., Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales, Madrid, Albor, 1922.

3 Cf. Vergara, G. Ma., Refranero: refranes, proverbios, adagios, frases proverbiales, modismos, Madrid, Pueyo, 1944.

Gracias a las aportaciones de los estudios fraseológicos realizados por los lingüistas norteamericanos y soviéticos, se han elaborado, principalmente en lengua inglesa, diccionarios de modismos. La endeble influencia de esos estudios ha llegado a la lingüística del español. Actualmente contamos con dos obras que tienen el propósito de ayudar al estudiante extranjero a entender el significado de los modismos más comunes en la conversación:

Domínguez, José Ma., Fraseología española en su contexto, Alemania, Hauber, 1975.

Savaiano, Eugene, y Winget, Lynn W., 2001 modismos españoles, Estados Unidos de América, Barron's, 1976.

De estos dos diccionarios, elegimos el de José Ma. Domínguez para formar el corpus de modismos. Las razones que determinaron su elección son las siguientes: A) El autor, por tener como lengua materna el español, demuestra más competencia lingüística, en comparación con los lexicógrafos norteamericanos, autores del segundo diccionario arriba citado. A pesar de su gran interés por el estudio del español, Savaiano y Winget no logran dominarlo plenamente, pues en su texto, se cometen algunos desaciertos tanto en la interpretación semántica como en la inclusión de expresiones de dudosa índole. B) Los modismos anotados se sujetan a los lineamientos teóricos que hemos mencionado con anterioridad. C) Domínguez no reúne una abigarrada multitud de expresiones, sino nos proporciona "un ramillete de modismos", cuya selección es "baramente casual y personal... Se ha elegido un tipo de fraseología corriente, evitando los dichos excesivamente

te cultos y los demasiado barriobajeros." <sup>4</sup> C) La escasez de diccionarios de modismos también contribuyó a que centráramos la atención en el glosario de Domínguez.

Es preciso aclarar, que aun cuando se trata de un estudio sincrónico de la sintaxis de ciertos modismos, no se puede dejar de hablar de aspectos diacrónicos. El diccionario elegido contiene seiscientos sesenta modismos, de los cuales sólo se analizaron quinientos veinticinco, debido a que el autor presenta en ocasiones un modismo con sus variantes. Cabe recordar que a menudo una locución modal se transforma con el correr del tiempo. Por ello, la reducción del corpus se realizó de la siguiente manera: Nos ocupamos únicamente de los modismos-base para el análisis, haciendo a un lado sus transformaciones. Así, por ejemplo "A toda máquina" es el modismo-base y de éste se desprenden "A toda mecha", "A todo meter", "A todo vapor", las cuales permanecen al margen de nuestro estudio.

Ahora bien, hay que mencionar cuáles fueron los parámetros que se siguieron para la descripción morfosintáctica. Se partió de la distinción de una unidad del discurso. "Es impropio llamar a la oración gramatical, como lo hacen algunos tratadistas, frase. La palabra frase designa propiamente aquellas expresiones en que se contiene algún idiotismo o modismo, o sea algún giro peculiar y privativo del idioma." <sup>5</sup> Por tanto, todo modismo se

---

4 Domínguez, José Ma., op. cit., p. 5.

5 Loureda, Ignacio, op. cit., p. 127.

reduce a esta entidad sintáctica, entendida como: "La expresión autosemántica constituida por un elemento nuclear o en torno a un elemento nuclear..., pero de estructura no oracional, es decir, no articulada en (S) y (P)."<sup>6</sup>

En un interesante estudio de Émile Benveniste se lee: "Sea cual fuera la extensión del texto considerado, es preciso segmentarlo primero en porciones cada vez más reducidas hasta los elementos no descomponibles."<sup>7</sup> Por tal motivo, la rotulación de la frase se apoya, en primera instancia, en los señalamientos sintácticos propuestos por Leonard Bloomfield, quien destaca de la frase dos modalidades: la endocéntrica y la exocéntrica.

Las construcciones endocéntricas se clasifican en dos rubros: coordinadas (de serie) y subordinadas (o atributivas). En el primer tipo se reúnen expresiones como: "Niño y niña", "Guillermo o Juan", "libros, vapes, volúmenes, lápices (yacían todos...)." En el segundo caso, la subordinación endocéntrica puede ejemplificarse así: "Pobre Juan", "leche muy fresca", "todo este pan fresco y mantecquilla dulce". La coordinación se encarga de enca-

---

6 Lope Blanch, Juan M., Análisis gramatical del discurso, México, UNAM, 1987, p. 28.

7 Benveniste, Émile, Problemas de lingüística general I, México, Siglo XXI, 1983, p. 118.

8 El concepto de rotulación se entiende como la descomposición de una estructura sintáctica en segmentos, los cuales tienen una inscripción que indica lo que es. Cf. Lyons, John, "Sintaxis generativa", en Nuevos horizontes de la lingüística. Introducción y selección de John Lyons, Madrid, Alianza Editorial 145, 1975, pp. 119-144.

denar explícita o implícitamente elementos de la frase, mientras que la subordinación opera con la propiedad atributiva, es decir, el elemento que funciona como núcleo de la frase tiende a ser modificado por otros elementos conexos ("Pobre/MD/ Juan /N/).

Las construcciones de carácter exocéntrico son de dos clases: Las de actor-acción (con otra terminología sujeto-predicado), ejemplo: "Juan corrió. Las de relación-eje, con equivalencia a una expresión preposicional: "Al lado de Juan", "en la casa", "por huir".<sup>9</sup>

De las formas sintácticas llamadas endocéntricas y exocéntricas, hemos excluido las subdivisiones que en cada una de ellas aparecen. Esto es, utilizamos exclusivamente las designaciones base o principales, sin especificar clasificación subsecuente. Desde luego, se hace referencia a las distinciones implícitas en cada rubro de manera tácita. Asimismo, se creyó conveniente sustituir el término construcción por el de sintagma, puesto que tiene un respaldo científico sólido en el campo de la lingüística.<sup>10</sup> He aquí las designaciones que ocupamos: Sintagma endocéntrico y sintagma exocéntrico.

---

9 Bloomfield, Leonard, El lenguaje, Lima, Universidad de San Marcos, 1964, pp. 231-235.

10 "...las palabras contraen entre sí, en virtud de su encadenamiento, relaciones fundadas en el carácter lineal de la lengua, que excluye la posibilidad de pronunciar dos elementos a la vez. Los elementos se alinean uno tras otro en la cadena del habla. Estas combinaciones que se apoyan en la extensión se pueden llamar sintagmas. El sintagma se compone siempre

Una vez establecidas las denominaciones con las cuales agrupamos a las frases modales, pasemos a la jerarquización<sup>11</sup> de los elementos de un sintagma ya sea endocéntrico o bien exocéntrico. La nomenclatura de la jerarquía empleada fue la siguiente:

Núcleo (N) : La frase -según Iope Blanch-, contiene un elemento nuclear, el cual puede ser un sustantivo o un verbo. Recordemos que el fenómeno de translación consiste en que el uso de una palabra se transforma como si fuera de otra clase, por ello, toda palabra que funcione como sustantivo o verbo es también un núcleo.

Modificador directo (MD): Por lo general, las palabras que funcionan como modificadores directos del sustantivo son artículos y adjetivos. Los modificadores del verbo a menudo están conformados por construcciones sustantivas, adverbios o pronombres. "El modificador directo es aquel que no requiere

---

pues, de dos o más unidades consecutivas (por ejemplo: re-leer, contra todos; la vida humana; Dios es bueno; si hace buen tiempo, saldremos, etc.). Colocado en un sintagma, un término sólo adquiere su valor porque se opone al que le precede o al que le sigue o a ambos." Saussure, Ferdinand de, op. cit., p. 207 y s.

11 Entendemos por jerarquización "al proceso mediante el cual los elementos funcionales de una estructura, lingüística en este caso, se gradúan y se diferencian por sus relaciones internas. Una es la función principal o nuclear y las otras son funciones adjuntas. Tales funciones adjuntas pueden estar en relación con la nuclear." Domínguez Hidalgo, Antonio, Iniciación a las estructuras lingüísticas, México, Porrúa, S. A., 1973, p. 100.

de ninguna palabra de enlace para cumplir su función modificadora."<sup>12</sup>

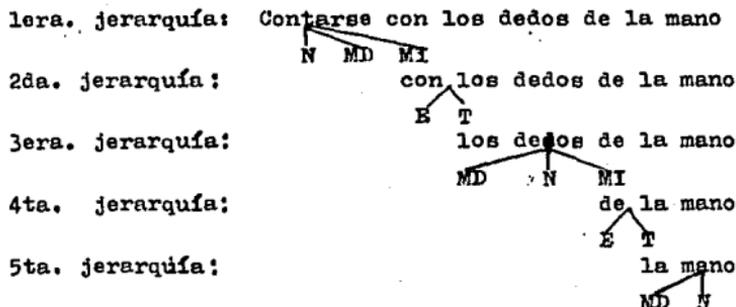
Modificador indirecto (MI): "Es el que requiere de un nexos o partícula para cumplir su función modificadora."<sup>13</sup> Con frecuencia, los modificadores indirectos van precedidos de preposiciones.

Enlace (E) y Término (T): Por lo general, todo sintagma exocéntrico presenta estas dos categorías, así como también el modificador indirecto. El enlace identifica y aísla a la preposición (nexo) del término, el cual a menudo es una construcción sustantiva.

La rotulación de un sintagma, en sus diferentes niveles de jerarquía, queda más explícita si recurrimos a algunos ejemplos:

Sintagma endocéntrico verbal

"Contarse con los dedos de la mano"



12 De la Mora, Alejandro, Las partes de la oración, México, Trillas, 1988, p. 29.

13 *Ibid.*, p. 29.

La jerarquización, por medio de los diagramas de árbol, resultaba un proceso demasiado complejo, en el momento de analizar una gran porción de modismos, principalmente porque la rotulación alcanza grandes dimensiones. Se trató de encontrar un método más idóneo para el examen morfosintáctico; se optó por la interpretación de los niveles de jerarquía a través de ciertos signos:

Primera jerarquía: N(MD) + MI

El núcleo tiene un modificador directo enclítico (pronombre se) y un modificador indirecto.

Segunda jerarquía: N(MD) + MI (E+T...)

El modificador indirecto contiene un enlace y un término.

Tercera jerarquía: N(MD) + MI (E+T<MD+N+MI...)

El término incluye un núcleo con dos modificadores, uno directo y el otro indirecto.

Cuarta jerarquía: N(MD) + MI (E+T<MD+N+MI/E+T...)

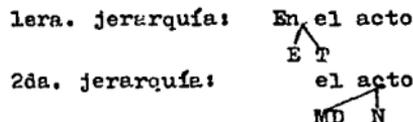
El modificador indirecto presenta un enlace y un término

quinta jerarquía: N(MD) + MI (E+T<MD+N+MI/E+T|MD+N|/>)

Por tanto, el sintagma endocéntrico verbal está compuesto con una estructura: N(MD) + MI (E+T<MD+N+MI/E+T|MD+N|/>>).

Sintagma exocéntrico adverbial

"En el acto"



Lo anterior se transforma de la siguiente manera: Primera jerarquía se interpreta así: E + T...La segunda especifica que el término contiene un núcleo y un modificador directo: E + T (MD+N).

Tratemos la morfología y la sintaxis juntamente, sobre todo porque las interferencias entre ambos niveles son constantes. Es preciso señalar que la morfología, por lo menos en este trabajo, no implica la separación del monema en sus componentes mínimos significativos, únicamente contempla la naturaleza de la categoría gramatical. El oficio de cada palabra se clasifica en nueve rangos:<sup>14</sup>

Sustantivo = s.	Preposición = prep.
Adjetivo = adj.	Conjunción = conj.
Pronombre = pron.	Interjección = interj.
Verbo = v.	
Adverbio = adv.	

Cualquier función puede desempeñar el oficio de sustantivo. Para ello, es necesario que abandine su papel de adjetivo, pronombre, verbo, etcétera, y asuma el de sustantivo. Cuando esto sucede, lo indicamos con una línea oblicua (/): adj./s.; v./s.; adv./s.; etc.

La organización del corpus se presenta mediante un cuadro operativo, el cual está dividido en siete columnas y cada una de ellas con una función específica: En la primera columna se marca la numeración; en la segunda, se anota por medio de una cruz si el modismo tiene variantes; en la tercera se registra con un asterisco si la expresión modal aparece en el Diccionario de mexicanismos (México, Porrúa, S.A., 1974) de Francisco J. Santamaría.

14 "La morfología trata de las palabras, tomadas independiente - mente de sus relaciones de la frase..., se las distribuye en diferentes clases, llamadas "partes del discurso" (nombre, verbo, etc.)." Ducrot, Oswald y Todorov, T., Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, México, Siglo XXI, 1989, p. 67.

El cotejo nos permite saber si ya ha sido registrado o no un modismo en la principal obra fraseológica del español de México, antes mencionada. El corpus de modismos aparece en la cuarta columna. Se coloca la descripción sintáctica en la quinta vertical y los ocasionales asteriscos remiten a la hoja de precisiones sintácticas. En la sexta vertical, se ubica la descripción morfológica, mientras que en la séptima se registra la clase de estructura sintagmática.

N G E P.	R S. E F.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
1	●	Dar abasto	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
2		Ir a un mismo	N + MI (E+T)	v.+pren.+rt.+s.	Stg. Edc. Verbal
3		Abrigar la esperanza	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
4		Nañar en la abundancia	N + MI (E+T)	v.+pren.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
5	X	De acá para allí	E + T (N+MI)	prep.+adv.+prep.+adv.	Stg. Exc. Adverbial
6		Ponerse al acecho	N(MD) + MI (E+T)	v.(uron).+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
7		En el acto	E + T (MD+N)	prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
8	X	Estar de acuerdo	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
9		Salir adelante	N + MD	v.+adv.	Stg. Edc. Verbal
10	X	Decir para sus adentros	N + MI (E+TQD+N))	v.+urep.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
11	●	Tener agallas	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
12	X	● Tener una agarrada (con alg.)	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
13		Hacer su agosto	N + MD (MD+N)	v.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
14	X	Echar agua al mar	N + MD + MI (E+T)	v.+s.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
15		Llevar agua a su molino	N + MD + MI (E+T<D+N>)	v.+s.+urep.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
16		Sin decir agua va	E + T (N+MD<S+P>)	prep.+v.+s.+v.	Stg. Exc. Verbal
17		De buen/mal agüero	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
18		Como aguja en un pajar	N + MD (N+MI<G+T/MD+N/))	adv.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Edc. Adverbial
19		Al aire libre	E + T (MD+N+ND)	art.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
20		Estar en el aire	N + MI (E+TQD+N))	v.+urep.+rt.+s.	Stg. Edc. Verbal
21	X	● Darse aires de grandeza	N(MD) + MD (N+MI<E+T>)	v.(uron)+s.+urep.	Stg. Edc. Verbal
22		Rayar el alba	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
23		Caerse el alma a los pies	N(MD) + MD (MD+N) + MI (E+TQD+N))	v.(pron).+art.+s.+urep.+rt.+s.	Stg. Edc. Verbal
24		Como alma que lleva el diablo	N + MD (N+MD<E+T/P+S/MD+N/))	adv.+s.+pron.+v.+art.+s.	Stg. Edc. Adverbial
25	X	Destrozar el alma (a alg.)	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
26	X	Estar con el alma en un hilo	N + MI (E+TQD+N)) + MI (E+TQD+N))	v.+urep.+art.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal

N Ú M.	R S P.	S F.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
27			No poder ni con el alma	MD + N + MD + MI (E+T(MD+N))	adv.+v.+ adv.+prep.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
28			Ser alma de Dios	N + MD (N+MI(E+T))	v.+s.+prep.+s.	Stg. Eéc. Verbal
29			Consultar con la almohada	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
30			Llevar al altar (a alr.)	N + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
31	X		Quedarse para adorar altares	N(MD) + MI (E+T(N+MD))	v.(pron.)+prep.+v.+s.	Stg. Eéc. Verbal
32			Hacer un alto	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
33			De mil amores	E + T (E+T)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
34			Levantar arrollas	N + MD	v.+s.	Stg. Eéc. Verbal
35			A sus anchas	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
36			Ponerse muy ancho	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+adj.+s.	Stg. Eéc. Verbal
37			Volver a las andadas	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
38	X		Andar a tope: vierna	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+adj.+s.	Stg. Eéc. Verbal
39			Tener ángel	N + MD	v.+s.	Stg. Eéc. Verbal
40			Como anillo al dedo	N + MD (N+MI(E+T))	adv.+s.+art.+s.	Stg. Eéc. Adverbial
41			Ser un animal	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
42			Echar el anzuelo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
43	X		Cargado de años	N + MI (E+T)	adj.+prep.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
44			Sacar de un auairo	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Eéc. Verbal
45			Estar que arde	N + MI (E+T)	v.+conj.+v.	Stg. Eéc. Verbal
46			Armarse la de San Quintín	N + MD + MI (E+T(MD+N))	v.(pron.)+art.+prep.+adj.+s.	Stg. Eéc. Verbal
47			De armas tomar	E + T (MD+N)	prep.+s.+v.	Stg. Exc. Adjetivo
48			De arriba abajo	E + T (N+N)	prep.+adv.+adv.	Stg. Exc. Adverbial
49			Por arte de magia	E + T (N+MI(E+T))	prep.+s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
50	X		Estar en ascuas	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Eéc. Verbal
51	X		Meterse en atolladeros	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.)+prep.+s.	Stg. Eéc. Verbal
52			Ser ave de pazo	N + MD (N+MI E+T)	v.+s.+prep.+s.	Stg. Eéc. Verbal
53			Estar en Babia	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Eéc. Verbal
54			quitarle (a alg.)lo bailado	N + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+adj/s.	Stg. Eéc. Verbal
55	X		De balde	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
56	X		Servirse todo en bandeja de plata	N(MD) + MD + MI (E+T(N+MI/E+T/))	v.(pron.)+adj.+prep.+s.+prep.+s.	Stg. Eéc. Verbal

N Ú M.	R E P.	S P.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
57			Subirse a los barbas (de alr.	Z + MI (E-T)(ND-N))	v.(uron.)+prep.+art.+c.	Stg. Edc. Verbal
58			Una barbaridad de...	MD + N + MI	art.+s.+prep.	Stg. Edc. Nominal
59	X		Ser la miel de Burrebás	N + MD (ND+N)(E-T))	v.+art.+s.+prep.+c.	Stg. Edc. Verbal
60			Barrer una adentro	N + MI (E-T)	v.+prep.+adv.	Stg. Edc. Verbal
61			Beber como cordero	N + MD (MD+N)	v.+adv.+s.	Stg. Edc. Verbal
62			Ser una bencidión de Dios	N + MD (MD+N)(E-T))	v.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
63			Ser un bicho raro	N + MD (MD+N)(MD)	v.+art.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
64			Bien cozido	MD + N	adv.+adj.	Stg. Edc. Adverbial
65			Dejar bizco (a alg.)	N + MD	v.+adj.	Stg. Edc. Verbal
66			Ser el blanco de...	N + MD (MD+N)(MI)	v.+art.+adj./s.+prep.	Stg. Edc. Verbal
67			A boca de jarro	E + T (N+MI)(E-T))	prep.+s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
68			A pedir de boca	F + * (N+MI)(E-T))	prep.+v.+prep.+s.	Stg. Edc. Adverbial
69			Llevar de boca en boca	N + MI (N+MI)(E-T))	v.+prep.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
70			Keteres en la boca del lobo	N(MD) + MI (E-T)(MD+N+MI/ E-T)(ND+N))	v.(uron.)+prep.+art.+s.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
71			Con la boca abierta	E + T (MD+N+MD)	prep.+art.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
72			Echar el bofe	N + MD (MD + N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
73			Estar en boca	N + MI (E-T)	v.+prep.+c.	Stg. Edc. Verbal
74	X		Explotar la bomba	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
75			A bomba y platillo	E + T (N+NEKO+N)	prep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
76			Borrón y cuenta nueva	N + NEKO + N + MD	s.+conj.+s.+adj.	Stg. Edc. Nominal
77			Dar el brazo a torcer	N + MD (MD+N) + MI (E-T)	v.+art.+s.+prep.+v.	Stg. Edc. Verbal
78			Pelear a brazo partido	N + MI (E-T)(N+MD))	v.+prep.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
79			Ser el brazo derecho	N + MD (MD+N+MD)	v.+art.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
80			Cruzarse de brazos	N(MD) + MI (E-T)	v.(uron.)+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
81	X		Recibir con los brazos abiertos	N + MI (E-T)(MD+N+MD))	v.+prep.+art.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
82			Tomar a broma	N + MI (E-T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
83			A la buena de Dios	E + T (MD+N+MI)(E-T))	prep.+art.+adj./s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
84			De buenas a primeras	E + T (N+MI)(E-T))	prep.+s.+prep.+c.	Stg. Exc. Adverbial
85			Por las buenas	E + T (MD+N)	prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
86			Calentarle la cabeza	N(MD) + MD (MD+N)	v.(uron.)+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
87	X		Quebrarse la cabeza	N(MD) + MD (MD+N)	v.(uron.)+art.+s.	Stg. Edc. Verbal

N.Ú. M. P.	R. S. E. P.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
88		Perder la cabeza	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
89		Sentar cabeza	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
90		Tirer (o alg.) de cabeza	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
91		La cabo a rabo	E + T (N+MI(E+T))	prep.+s.+urep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
92		Atar cabos	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
93		Caer bien/mal	N + MD	v.+adv.	Stg. Edc. Verbal
94	X	Caer oor tierra	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
95		Caer redondo	N + MD	v.+adj.	Stg. Edc. Verbal
96		Pisar las de Caín	N + MD + MI (E+T)	v.+art.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
97		De cajón	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
98	X	Dar calabazas	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
99		Ser de la calaña	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
100		Las calderas de Pero Botero	MD + N + MI (E+T(N+MD))	art.+s.+urep.+s.+s.	Stg. Edc. Nominal
101		fomar con calma	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
102		• Ser un calzonudo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
103	X	• Estar en la calle	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
104		Llevarse de calle	N(MD) + MI (E+T)	v.(uron)+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
105		Poner de patitas en la calle	N + MI (E+T(N+MI/E+T(MD+N)/>))	v.+urep.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
106		Meterse en un callejón sin salida	N(MD) + MI (E+T(MD+N+MI/E+T/>))	v.(uron.)+urep.+art.+s.+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
107		A la urimera de cambios	E + T (MD+N+MI(E+T))	urep.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
108		Abrirse camino en la vida	N(MD) + MD + MI (E+T(MD+N))	v.(uron.)+s.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
109		Buscar camorra	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
110		Echar una cana al aire	N + MD + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
111		Ser canela dura	N + MD (N+MD)	v.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
112	X	Cantar de niano	N + MI (E+T)	v.+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
113		Morir al vie del cañón	N + MI (E+T(N+MI/E+T(MD+N)/>))	v.+art.+s.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
114		Andar de cara cafda	N + MI (E+T(N+MD))	v.+urep.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
115		A su cauricho	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
116	X	Cara a cara	N + MI (E+T)	s.+urep.+s.	Stg. Edc. Adverbial
117		• Dar la cara	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal

N Ú N.	E E E	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
116		Echar en cara	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
119		Al mal tieno/buena cara	P(E+T(CMD+MD+N)) + S(MD+N)	art.+adj.+s.+adj.+s.	Stg. Exc. Oracional
120		Sacar la cara	F + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
121		Tener cara de pocos amigos	N + MD (N+MI(E+T/MD+N/))	v.+s.+prep.+adj.+s.	Stg. Etc. Verbal
122		En carne y hueso	E + T (N+EXO+N)	urep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
123		• Ponérselo la carne de gallina	N(MD+MD) + MD (MD+N+MI(E+T))	v.(pron.)+art.+s.+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
124		Hacer caworra	N + MD	v.+s.	Stg. Etc. Verbal
125		Jugar la última carta	N + MD (MD+MD+N)	v.+art.+adj.+s.	Stg. Etc. Verbal
126		Tocar cartas en un asunto	N + MD + MI (E+T(CMD+N))	v.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
127		Ponerle el cascabel al gato	N(MD) + MD (MD+N) + MI (E+T)	v.(pron.)+art.+s.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
128		Ser ligero de cascos	N + MI (E+T(N+MD))	v.+adj.+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
129		Sacar de sus castillas	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
130		En todo caso	E + T (MD+N)	urep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
131		No hacer caso	ED + N + MD	adv.+v.+s.	Stg. Etc. Verbal
132		Por sí cascos	E + T (MD+N)	prep.+adv.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
133	X	Dar la casualidad	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
134		Meterse entre ceja y ceja	N(MD) + MI (E+T(N+EXO+N))	v.(pron.)+urep.+s.+conj.+s.	Stg. Etc. Verbal
135	X	Quemarse las pestañas	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
136		De pura cepa	E + T (MD+N)	urep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
137		Ser un cero a la izquierda	N + MD (MD+N) + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
138		A ciencia cierta	E + T (N+MD)	urep.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
139		Meter en cintura	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
140		Apretarse el cinturón	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
141		Estar a la altura de las circunstancias	N + MI (E+T(MD+N+MI(E+T) MD+N/))	v.+urep.+art.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
142		• Es más claro que el agua	N + MD (MD+N+MD(E+T/MD+N/))	v.+adv.+adj.+pron.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
143		Dar en el clavo	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
144		Codearse con	N(MD) + MI	v.(pron.)+prep.	Stg. Etc. Verbal
145	X	Odo con codo	N + MI (E+T)	s.+prep.+s.	Stg. Etc. Adverbial
146		• Empinar el codo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal

N Ú M.	R E E	S E	CONDISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
147			Hablar por los coños	N + MI (E+T MD+N)	v.+nrep.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
148			• Traer cola	N + MD	v.+s.	Stg. Exc. Verbal
149			Ser un coludo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
150			Cortarse la coleta	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
151			Para colmo de males	E + T (N+MI(E+T))	pron.+s.+nrep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
152			De color de rosa	E + T (N+MI(E+T))	prep.+s.+nrep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
153			Quedar fuera de combate	N + MD + MI (E+T)	v.+adv.+nrep.+s.	Stg. Exc. Verbal
154			Ser la comidilla de...	N + MD (MD+N+MI)	v.+art.+s.+prep.	Stg. Exc. Verbal
155			• Importar un comino	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
156			Constante y sonante	N + NEXO + N	adj.+conj.+adj.	Stg. Exc. Adjetivo
157	X		Andar con contemplaciones	N + MI (E+T)	v.+nrep.+s.	Stg. Exc. Verbal
158			Llevar la contraria	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
159			Tener unas copas de más	N + MD (MD+N+MI(E+T))	v.+art.+s.+prep.+adv.	Stg. Exc. Verbal
160			No caberle el corazón en el pecho	MD + N(MD) + MD (MD+N) + MI (E+T(MD+N))	adv.+v.(pron.)+art.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
161			Decir (algo) con el corazón en la mano	N + MI(E+T(MD+N)) + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
162			Dar un vuelco el corazón	S (MD+N) + P (MD+N) *	v.+art.+s.+art.+s.	Stg. Exc. Oracional
163			Partirse el corazón	S (MD+N) + P (N(XD)) *	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Exc. Oracional
164			• De corrido	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
165			Estar al corriente	N + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
166			Cortar por lo sano	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+adj./s.	Stg. Exc. Verbal
167			Quedarse corto	N(MD) + MD	v.(pron.)+adj.	Stg. Exc. Verbal
168			Hacer la corte	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
169			A otra cosa, mariposa	P(E+T(MD+N)) + S(N) *	nrep.+adj.+s.+s.	Stg. Exc. Oracional
170			• Como que no quiere la cosa	N + MD (E+T(P(MD+N)/ + S /MD+N/))	adv.+conj.+adv.+v.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
171			Ser poca cosa	N + MD (MD+N)	v.+adj.+s.	Stg. Exc. Verbal
172			Poner las cosas en su lugar	N + MD (MD+N) + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.+prep.+adj.+c.	Stg. Exc. Verbal
173			A toda costa	E + T (MD+N)	prep.+adv./s.	Stg. Exc. Adverbial
174			A pie juntillas	E + T (N+MD)	pron.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial

N ú m.	R E P.	S E Ñ.	-MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
175	X		Creerse muy muy	N(MD) + MD(N+N)	v.(pron.)+adv.+adv.	Stg. Ede. Verbal
176			De cuajo	E + T	nrep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
177		•	Pisar a cuchillo	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Exc. Verbal
178			Cuer a la cuenta	N + MI (E+T(MD+N))	v.+nrep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
179			Correr por cuenta propia	N + MI (E+T(N+MD))	v.+nrep.+c.+adj.	Stg. Ede. Verbal
180	•		Lar cuentas	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
181			Por cuenta y riesgo	E + T (N+NEXO+N)	nrep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
182	X		A fin de cuentas	E + T (N+MI(E+T))	prep.+s.+nrep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
183			Ajustar las cuentas	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
184	•		Irlle con el cuento (a alg.)	N(MD) + MI (E+T(MD+N))	v.(pron.)+nrep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
185	•		Ser el cuento de nunca acabar	N + MD (MD+N+MI(E+T/MD+N/))	v.+art.+s.+prep.+adv.+v.	Stg. Ede. Verbal
186	X		Traer a cuento	N + MI (E+T)	v.+nrep.+s.	Stg. Ede. Verbal
187			Tener cuerda para rato	N + MD + MI (E+T)	v.+s.+nrep.+s.	Stg. Ede. Verbal
188	•		Wandar (algo) al cuerno	N + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
189			Poner los cuernos	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
190			Andar en cueros	N + MI (E+T)	v.+nrep.+s.	Stg. Ede. Verbal
191	X		Tratar a cuerno de rey	N + MI (MD+N+MI(E+T))	v.+prep.+s.+nrep.+s.	Stg. Ede. Verbal
192			A cuestias	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
193			Cueste lo que cueste	N + MI (E+T)	v.+pron.+v.	Stg. Ede. Verbal
194			Un tipo de cuidado	MD + N + MI (E+T)	art.+s.+nrep.+adj.	Stg. Ede. Nominal
195			Echar la culpa (a alg.)	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
196			Curarse en salud	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.)+nrep.+s.	Stg. Ede. Verbal
197			Apuantar el chavarrón	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
198			Llevarse un chasco	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
199			Ni chispa	MD + N	adv.+s.	Stg. Ede. Adverbial
200			A todo dar	E + T (MD+N)	prep.+adv.+v.	Stg. Exc. Adverbial
201			Dar al traste	N + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
202			Dar que decir	N + MI(E+T)	v.+conj.+v.	Stg. Ede. Verbal
203	X		Darce por aludido	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.)+nrep.+adj.	Stg. Ede. Verbal
204			Al dedillo	E + T (MD+N)	art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
205			Contarse con los dedos de la mano	N(MD) + MI (E+T(MD+N+MI/E+T(MD+N/))	v.(pron.)+nrep.+art.+s.+nrep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal

N U M. R.	H L E T. R.	M O D I S M O S	D E S C R I P C I O N S I N T A C T I C A	D E S C R I P C I O N M O R P O L O G I C A	C L A S I F I C A C I O N E S T R U C T U R A L
206		En definitiva	E + T	v.uren.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
207		Dejar (a alr.) oluntado	X + MD	v.+adj.	Stg. Edc. Verbal
208		Tomar la delantera	N + VD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
209		Hacer las delicias	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
210		Con. del demonio	N + MI (E+T(MD+N))	s.+art.+s.	Stg. Edc. Nominal
211		Un lfo de los demonios	MD + N + MI (E+T(MD+N))	art.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Edc. Nominal
212	*	Hacer dengues	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
213		Ser un desastre	N + MD	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
214		Por descontento	E + T	prep.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
215		Desahacerse de...	N(MD) + MI	v.(pron.)+prep.	Stg. Edc. Verbal
216		Desoacharse a gusto	N(MD) + MI(E+T)	v.(pron.)+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
217		Ser un desuistado	N + MD (MD+N)	v.+art.+adj./s.	Stg. Edc. Verbal
218		Después de todo	N + MI (E+T)	adv.+prep.+s.	Stg. Edc. Adverbial
219	X *	Día a día	N + MI (E+T)	s.+prep.+s.	Stg. Edc. Adverbial
220		Poner al día	N + MI (E+T)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
221		El día menos pensado	MD+ N + MD (MD+N)	art.+s.+adv.+adj.	Stg. Edc. Nominal
222		Ni de día ni de noche	NEXO + E+T + NEXO + E+T	conj.+prep.+s.+conj.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
223		Todo el santo día	MD + MD + MD + N	adj.+art.+adj.+s.	Stg. Edc. Nominal
224		Dar los buenos días	N + MD (MD+MD+N)	v.+art.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
225	*	Llevarse el diablo	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
226	*	Ser un pobre diablo	N + MD (MD+MD+N)	v.+art.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
227	X *	Meter el diente	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
228		Armarse hasta los dientes	N(MD) + MI (E+T(MD+N))	v.(pron.)+prep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
229		Hablar entre dientes	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
230		A diestra y siniestra	E + T (N+NEXO+N)	urep.+adj.+conj.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
231		Hacer dinero	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
232	X *	Dios dirá	S(N) + P(N)	s.+v.	Stg. Exc. Oracional
233		A la buena de Dios	E + T (MD+N+MI(E+T))	prep.+art.+adj./s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
234		Como Dios manda	N + MD (S+P)	adv.+s.+v.	Stg. Edc. Adverbial
235		A la disimulada	E + T (MD+N)	prep.+art.+adj./s.	Stg. Exc. Adverbial
236	*	Salir disparado	N + MD	v.+adj.	Stg. Edc. Verbal
237	X	Dormir a pierna suelta	N + MI (E+T(N+MD))	v.+prep.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal

N U M.	R E P.	S. F.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
238	*		En dos por tres	E + T (N+NI(E+T))	urep.+adj.+rep.+dj.	Stg. Exc. Adverbial
239	*		Ser duro de pelar	N + KI (E+T(N+PD))	v.+ adj.+urep.+v.	Stg. Exc. Verbal
240			Echar de menos	N + NI (E+T)	v.+rep.+adv.	Stg. Exc. Verbal
241			Como por encanto	N + KI (E+T)	adv.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
242			Enredarse con (alq.)	N(PD) + MI	v.+urep.	Stg. Exc. Verbal
243			Entenderse con (alq.)	N(KD) + MI	v.+rep.	Stg. Exc. Verbal
244			Armar un escándalo	N + PD (KD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
245			Escurmentar en cabeza ajena	N + MI (E+T(N+KD))	v.+rep.+s.+adj.	Stg. Exc. Verbal
246			Entre la espada y la pared	E + T (KD+N+NEKO+KD+N)	urep.+art.+s.+conj.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
247	*		A las espaldas de...	E + T (KD+N+MI)	urep.+art.+s.+urep.	Stg. Exc. Adverbial
248			Dar la espalda	N + KD (KD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
249	*		Dar mala espina	N + PD (KD+N)	v.+adj.+s.	Stg. Exc. Verbal
250	*		Perder los estribos	N + KD (KD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
251			En exceso	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
252			Ser una facha	N + PD (KD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
253			No faltaba más	KD + N + MD	adv.+v.+adv.	Stg. Exc. Verbal
254	X		Andar de farra	N + MI (E+T)	v.+urep.+s.	Stg. Exc. Verbal
255			La fe del carbonero	KD + N + MI (E+T)	art.+s.+art.+s.	Stg. Exc. Nominal
256			Obrar de mala fe	N + MI (E+T(KD+N))	v.+prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Verbal
257	X		Como una fiern	N + MD (PD+N)	adv.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
258			Aguar la fiesta	N + MD (KD+N)	v.+art.+s.	Stg. Exc. Verbal
259			No estar para fiestas	KD + N + MI (E+T)	adv.+v.+rep.+s.	Stg. Exc. Verbal
260			Al filo de...	E + T (KD+N+MI)	art.+s.+urep.	Stg. Exc. Adverbial
261			Al fin y al cabo	E + T (KD+N) +NEKO+ E + T (KD+N)	art.+s.+conj.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
262			Ser la flor y nata	N + MD (KD+N+NEKO+N)	v.+art.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Verbal
263			En el fondo	E + T (KD+N)	urep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
264			Por fortuna	E + T	urep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
265			Mi fu ni fa	NEKO+N+NEKO+N	conj.+interj.+conj.+interj.	Stg. Exc. Conjuntivo
266			Jugar con fuego	N + MI (E+T)	v.+urep.+s.	Stg. Exc. Verbal
267			Estar entre dos fuegos	N + MI (E+T(PD+N))	v.+urep.+adj.+s.	Stg. Exc. Verbal
268			Saber de buena fuente	N + MI (E+T(KD+N))	v.+urep.+adj.+s.	Stg. Exc. Verbal
269			Estar fuera de sí	N + MD (N+MI(E+T))	v.+adv.+urep.+adv.	Stg. Exc. Verbal

N.º	SI	MODIS'OS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
270	*	A la fuerza	E + T (MD+N)	urep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
271		Gañer del oficio	N + MI (E+T(MD+N))	s.+art.+s.	Stg. Edc. Nominal
272		Como gallina en corral ajeno	N + MD + MI (E+T(N+MD))	náv.+s.+prep.+z.+adj.	Stg. Edc. Adverbial
273	X*	Ponerse gallito	N(MD) + MD	v.(uron.)+s.	Stg. Edc. Verbal
274	*	En menor que cuente un fallo	E + T (N+MI<E+T/P(N)+S (MD+N)/>)	urep.+adv.+conj.+v.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
275		Hacer lo que te de la gana	N + MI (E+T(MD+N+MI/E+T  MD+MI)/>)	v.+art.+conj.+pron.+v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
276		Buscar tres nías al gato	N + MD (MD+N) + MI (E+T< MD+N>)	v.+adj.+s.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
277		Lar gato por liebre	N + MD (N+MI(E+T))	v.+s.+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
278		Tener gato encerrado	N + MD (N+MD)	v.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
279	*	De golpe y corrazo	E + T (N+NEJO+N)	urep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
280	*	Dar el golpe de gracia	N + MD (MD+N+MI<E+T>)	v.+art.+s.+urep.+adj.	Stg. Edc. Verbal
281		Pasar algo sordo	N + MD (N+MD)	v.+uron.+adj.	Stg. Edc. Verbal
282	X*	Ir de gorra	N + MI (E+T)	v.+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
283	X	Caer en gracia	N + MI (E+T)	v.+urep.+adj.	Stg. Edc. Verbal
284		Tener gramática parda	N + MD (N+MD)	v.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
285		Hacerla en grande	N(MD) + MI (E+T)	v.(uron.)+urep.+adv.	Stg. Edc. Verbal
286		Ir al grano	N + MI (E+T)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
287		Poner el grito en el cielo	N + MD (MD+N) + MI (E+T< MD+N>)	v.+art.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
288		Echar el guante (a alg.)	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
289		Ponerse en guardia	N(MD) + MI (E+T)	v.(uron.)+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
290		Ser un guisapo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
291	*	Matar el gusanito	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
292		Colgar los hábitos	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
293		Ser mal hablado	N + MD (MD+N)	v.+adj.+adj./s.	Stg. Edc. Verbal
294	X	Hablar en cristiano	N + MI (E+T)	v.+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
295		Dar de qué hablar	N + MI (E+T<N>)	v.+urep.+uron.+v.	Stg. Edc. Verbal
296	*	Hacer de las suyas	N + MI (E+T<MD+N>)	v.+urep.+art.+pron./s.	Stg. Edc. Verbal
297		Hombre hecho y derecho	N + MD + NEJO + MD	s.+adj.+conj.+adj.	Stg. Edc. Verbal
298		Hacerse el fuerte	N(MD) + MD (MD+N)	v.(uron.)+art.+s.	Stg. Edc. Verbal

N Ú M. P.	R E P.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
299		Entar el hombre	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
300		Porirre de hambre	N(MD) + MI (E+T)	v.(uron.)+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
301		Ser horinz de otro cortal	N + MD (N+MI(E+T/MD+N/))	v.+s.+urep.+adj.+s.	Stg. Etc. Verbal
302		Romber el hielo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
303		Hijo de puta	N + MI (E+T)	s.+urep.+s.	Stg. Etc. Nominal
304		Hacer hincavé	N + MD	v.+s.	Stg. Etc. Verbal
305	*	Ser hombre de bien	N + MD (N+MI(E+T))	v.+s.+urep.+adj.	Stg. Etc. Verbal
306	*	Meterse en honduras	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.)+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
307	X	Horas y horas	N + NEXO + N	n.+conj.+s.	Stg. Etc. Adverbial
308		A las altas horas de la noche	E + T (MD+MD+N+MI(E+T/MD+N/))	prep.+art.+adj.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
309		A todas horas	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
310		No estar el horno para bollos	S(MD+N) + P(MD+N+MI(E+T))	adv.+v.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Exc. Oracional
311		Bajar los humos (a alg.)	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
312		Un humor de mil demonios	MD + N + MI (E+T(MD+N))	art.+s.+prep.+adj.+s.	Stg. Etc. Nominal
313	X	No tener la menor idea	VD + N + MD (MD+MD+N)	adv.+v.+art.+adj.+s.	Stg. Etc. Verbal
314	*	Hacerse ilusiones	N(MD) + MD	n.(pron.)+s.	Stg. Etc. Verbal
315	X	Como imán	N + MD	adv.+s.	Stg. Etc. Adverbial
316		Dar la impresión	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
317		Acarecer de insuoviso	N + MI (E+T)	v.+urep.+adj.	Stg. Etc. Verbal
318		Estar en la inoncia	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
319		A cada instante	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
320	*	Ni me va ni me viene	NEXO + MD + N + NEXO + MD + N	conj.+pron.+v.+conj.+uron.+v.	Stg. Etc. Verbal
321	*	Jamás de los jamases	N + MI (E+T(MD+N))	adv.+prep.+art.+adv./s.	Stg. Etc. Adverbial
322		No saber ni jota	MD + N + MD (MD+N)	adv.+v.+conj.+s.	Stg. Etc. Verbal
323	X	Poner en juego	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
324		Jugar una mala pasada	N + MD (MD+MD+N)	v.+art.+adj.+adj./s.	Stg. Etc. Verbal
325		Tener mucha labia	N + MD (MD+N)	v.+adj.+s.	Stg. Etc. Verbal
326		Worderse los labios	N(MD) + MD (MD+N)	v.(uron.)+art.+s.	Stg. Etc. Verbal
327		Ser un nar de lágrimas	N + MD (MD+N+MI(E+T))	v.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Etc. Verbal
328	X	Llorar a lágrimas abierta	N + MI (E+T(N+MD))	v.+prep.+s.+adj.	Stg. Etc. Verbal
329	*	Dar la lata	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Etc. Verbal

N U M. E	N. E. E.	MODILIMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
330		Sin ir más lejos	E + T (N+MD+ND+N)	prep.+v.+adv.+adv.	Stg. Exc. Verbal
331		Venir con la lengua fuera	N + MI (E+T(MD+N+MD))	v.+prep.+art.+s.+adv.	Stg. Ede. Verbal
332	X	Ser una lengua larga	N + MD (MD+N+MD)	v.+art.+s.+adj.	Stg. Ede. Verbal
333		Tener (algo) en la punta de la lengua	N + MI (E+T(MD+N+MI/E+T(MD+N)/))	v.+prep.+art.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
334		Malas lenguas	MD + N	adj.+s.	Stg. Ede. Nominal
335		Al pie de la letra	E + T (MD+N+MI(E+T(MD+N)/))	art.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
336		Persona de letras	N + MI (E+T)	s.+prep.+s.	Stg. Ede. Nominal
337		Con todas las de la ley	E + T (N+MD+MI(E+T(MD+N)/))	prep.+adj.+pron.+prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
338	X	A la ligera	E + T (MD+N)	prep.+art.+adj./s.	Stg. Exc. Adverbial
339	X	Ser un lince	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
340	X	De lo lindo	E + T (MD+N)	urep.+art.+adj./s.	Stg. Exc. Adverbial
341		A lo loco	E + T (MD+N)	prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
342		Cada loco con su tema	S(MD+N) + P(E+T(MD+N))*	adj.+s.+prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Oracional
343	X	Estar loco de remate	N + MD (N+MI(G+T))	v.+s.+prep.+s.	Stg. Ede. Verbal
344	X	Estar en la luna	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
345		Como llovido del cielo	N + MD (N+MI(E+T))	adv.+adj.+art.+s.	Stg. Ede. Adverbial
346		Tener madera de...	N + MD (N+MI)	v.+s.+urep.	Stg. Ede. Verbal
347		Tocar madera	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
348		Por arte de magia	E + T (N+MI(E+T))	urep.+s.+urep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
349		Ir de mal en peor	N + MI (E+T(N+MI/E+T/))	v.+prep.+adv.+urep.+adv.	Stg. Ede. Verbal
350		De todas maneras	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
351		Sacar(se) (algo) de la manga	N(MD) + MI (E+T(MD+N))	v.(pron.)+urep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
352		A vano armada	E + T (N+MD)	prep.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
353		Ester a mano	N + MI (E+T)	v.+urep.+s.	Stg. Ede. Verbal
354		De segunda mano	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
355	X	Tener buena/mala mano	N + MD (MD+N)	v.+adj.+s.	Stg. Ede. Verbal
356		A manos llenas	E + T (N+MD)	prep.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
357		Tronarse las manos	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
358		Lavar(se) las manos	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
359		Mancharse las manos de sangre	N(MD) + MD (MD+N+MI(E+T))	v.(pron.)+art.+s.+urep.+s.	Stg. Ede. Verbal
360	X	Poner manos a la obra	N + MD + MI (E+T(MD+N))	v.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
361		Fraser entre manos	N + MI (E+T)	v.+urep.+s.	Stg. Ede. Verbal
362		Llevar(se) las manos a la cabeza	N(MD) + MD (MD+N) + MI (E+T MD+N)	v.(pron.)+art.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal

N Ú M.	R S I. P.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
363	X	A toda máquina	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
364		De maravilla	E + T	urep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
365		Lar marcha atrás	N + MD (N+MD)	v.+s.+adv.	Stg. Ede. Verbal
366		Sobre la marcha	E + T (MD+N)	urep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
367	X	Sin más ni más	E + T (N+NEGO+N)	prep.+adv.+conj.+adv.	Stg. Exc. Adverbial
368		A medias	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
369		Hacer mella	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
370		Hacer memoria	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
371		Parece mentira	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
372		Meterse en donde no le llaman	N(MD) + MI (MI(E+T)+MD + MD+N)	v.(pron.)+prep.+adv.+adv.+pron. +v.	Stg. Ede. Verbal
373		Hacer migas (con alg.)	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
374		De milagro	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
375		De mírame y no me toques	E + T (N(MD) + NEGO+MD+MD+N)	urep.+v.(pron.)+conj.+adv.+uron. +v.	Stg. Exc. Verbal
376		Mirar con buenos/malos ojos	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+adj.+s.	Stg. Ede. Verbal
377	X	Estar de moda	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Ede. Verbal
378	*	De todos modos	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
379		Pagar con la misma moneda	N + MI (E+T(MD+MD+N))	v.+prep.+art.+adj.+s.	Stg. Ede. Verbal
380		Ser del montón	N + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
381		Haber moscas en la costa	N + MD + MI (E+T(MD+N))	v.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
382	*	Ser una mosca muerta	N + MD (MD+N+MD)	v.+art.+s.+adj.	Stg. Ede. Verbal
383		Papar moscas	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
384	*	Por sí las moscas	E + T (MD+MD+N)	prep.+adv.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
385	*	Cargar con el muerto	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
386		Ser un muerto de hambre	N + MD (MD+N+MI(E+T))	v.+art.+s.+urep.+s.	Stg. Ede. Verbal
387		Desde que el mundo es mundo	E + T (S(MD+N)+P(N+MD))	urep.+conj.+art.+s.+v.+s.	Stg. Exc. Adverbial
388		Irse para el otro mundo	N(MD) + MI (E+T(MD+MD+N))	v.(uron.)+prep.+art.+adj.+s.	Stg. Ede. Verbal
389		Nada del otro mundo	N + MI (E+T(MD+MD+N))	uron.+art.+adj.+s.	Stg. Ede. Nominal
390		Marcharse con la música a otra parte	N(MD) + MI (E+T(MD+N)) + MI (E+T(MD+N))	v.(pron.)+prep.+art.+s.+urep.+ adj.+s.	Stg. Ede. Verbal
391	*	Ser un músico	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
392		Como si nada	N + MD (MD+N)	adv.+adv.+s.	Stg. Ede. Adverbial
393		Por nada del mundo	E + T (N+MI(E+T/MD+N/))	prep.+s.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial

N Ú M. E.	M E. F.	S. E.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
394			Meter la nariz en todo	N + MD (MD+N) + MI (E+T)	v.+art.+s.+prep.+adj.	Stg. Edc. Verbal
395			Quedarse con un mallo de narices	N(MD) + MI (E+T(MD+N+MI/E+T/))	v.(pron.)+prep.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
396			Como boca de lobo	N + MD (N+MI(E+T))	adv.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Adverbial
397			Una noche de perros	MD + N + MI (E+T)	art.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Nominal
398			Pasar la noche en vela	N + MD (MD+N) + VI (E+T)	v.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
399			Correr la noticia	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
400			Estar por las nubes	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+c.	Stg. Edc. Verbal
401			Por obra y gracia de...	E + T (N+NECLO+N+MI)	prep.+s.+conj.+s.+prep.	Stg. Exc. Adverbial
402			Llegar a oídos de...	N + MI (E+T(N+MI))	v.+prep.+c.+prep.	Stg. Edc. Verbal
403	*		Estar ojo avizor	N + MD (N+MD)	v.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
404			Ojo por ojo	N + MI (E+T)	s.+prep.+s.	Stg. Edc. Adverbial
405			Echar el ojo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
406			No quitar el ojo	MD + N + MD (MD+N)	adv.+v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
407			A ojos vistas	E + T (N+MD)	prep.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
408			Comer con los ojos	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
409	*		En un abrir y cerrar de ojos	E + T (MD+N+NECLO+N+MI(E+T))	prep.+art.+v./s.+conj.+v./s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
410			Bajar las orejas	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
411			Ni por todo el oro del mundo	NECLO+E + T (MD+MD+N+MI(E+T/MD+N/))	conj.+prep.+adj.+art.+s.+art.+s.	Stg. Exc. Conjuntivo
412			Aburrirse como una ostra	N(MD) + MD (MD+MD+N)	v.(pron.)+adv.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
413			Armarse de paciencia	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.)+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
414			Ser un pájaro de cuentas	N + MD (MD+N+MI(E+T))	v.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
415			Matar dos pájaros de un tiro	N + MD (MD+N) + MI (E+T(MD+N))	v.+adj.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
416			Liar la malabra de honor	N + MD (MD+N+MI(E+T))	v.+art.+s.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
417			En toda la extensión de la malabra	E + T (MD+MD+N+VI(E+T/MD+N/))	prep.+adj.+art.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
418			Moler a palos	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
419			Estar a van y agua	N + MI (E+T(N+NECLO+N))	v.+prep.+s.+conj.+s.	Stg. Edc. Verbal
420			Como pan bendito	N + MD (N+MD)	adv.+s.+adj.	Stg. Edc. Adverbial
421			Ganarse el pan de cada día	N(MD) + MD (MD+N)+MI (E+T(MD+N))	v.(pron.)+art.+s.+prep.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
422	*		Ser pan comido	N + MD (N+MD)	v.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal

NUM. U. N.	REP.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
423		Perder hasta los pantalones	N + MI (E+T(MD+N))	v.+prep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
424		Hacer buen/mal papel	N + MD (MD+N)	v.+adj.+s.	Stg. Ede. Verbal
425	*	Sacar partido	N + MD	v.+adj./s.	Stg. Ede. Verbal
426		Risar a mayores	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Ede. Verbal
427		Paso a vaso	N + MI (E+T)	s.+prep.+s.	Stg. Ede. Adverbial
428		Abrirse paso	N(MD) + MD	v.(pron.)+s.	Stg. Ede. Verbal
429		Salir del aceo	N + MI (E+T(MD+N))	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
430		Ir a nata	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Ede. Verbal
431	X*	Meter la pata	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
432		Tomar a pecho	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Ede. Verbal
433		Como Fedro por su casa	N + MD + MI (E+T(MD+N))	adv.+s.+prep.+adj.+s.	Stg. Ede. Adverbial
434		De película	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
435		De pelo en pecho	E + T (N+MI(E+T))	prep.+s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
436		Ni un pelo de tonto	NEXO+MD + N + MI (E+T)	conj.+art.+s.+prep.+adj.	Stg. Ede. Conjuntivo
437	*	Por un velito	E + T (MD+N)	prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
438	*	Tomar el pelo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
439		Poner los pelos de punta	N + MD (MD+N+MI(E+T))	v.+art.+s.+prep.+adj.	Stg. Ede. Verbal
440		Con pelos y señales	E + T (N+NEXO+N)	prep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
441		No tener pelos en la lengua	MD + N + MD + MI (E+T(MD+N))	adv.+v.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
442		Sin pena ni gloria	E + T (N+MD(MD+N))	prep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
443		Valer la pena	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
444		A duras penas	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
445		Pedir orcas al olmo	N + MD + MI (E+T(MD+N))	v.+s.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal
446		Echarse a perder	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.)+prep.+v.	Stg. Ede. Verbal
447		Como perros y gatos	N + MD (N+NEXO+N)	adv.+s.+conj.+s.	Stg. Ede. Adverbial
448		Como pez en el agua	N + MD (N+MI(E+T/MD+N/))	adv.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Ede. Adverbial
449	*	Hacer nicadillo	N + MD	v.+s.	Stg. Ede. Verbal
450		Andar con pies de olomo	N + MI (E+T(N+MI(E+T/))	v.+prep.+s.+prep.+s.	Stg. Ede. Verbal
451		De pies a cabeza	E + T (N+MI(E+T))	prep.+s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
452		Poner pies en polvora	N + MD + MI (E+T)	v.+s.+prep.+s.	Stg. Ede. Verbal
453		No tener pies ni cabeza	MD + N + MD + MD (MD+N)	adv.+v.+s.+conj.+s.	Stg. Ede. Verbal
454		Exponer el pellejo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Ede. Verbal

N O M. E.	H E P.	MODIENOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
455		Dormir la pílfora	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
456	*	Por la pinta	E + T (MD+N)	urcn.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
457		No decir ni -fo	MD + N + MD (MD+N)	adv.+v.+conj.+s.	Stg. Edc. Verbal
458		Irre a -ique	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.).+rcn.+s.	Stg. Edc. Verbal
459		Por el fuer+oco	E + T (MD+N+MD)	urcn.+adv.+v.+adv.	Stg. Exc. Adverbial
460	*	Channco de worra	N + MI (E+T)	s.+urep.+s.	Stg. Edc. Nominal
461		Predicar en el desierto	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
462		No soltar wenda	MD + N + MD	adv.+v.+s.	Stg. Edc. Verbal
463		De orimera	E + T	prep.+adj.	Stg. Exc. Adjetivo
464		Llevar la wroccisión wor den- tro	N + MD (MD+N) + MI (E+T)	v.+art.+s.+urep.+adv.	Stg. Edc. Verbal
465	*	Ser de malas vulgas	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
466	*	A rualco	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
467		Tener en un wuño (a alg.)	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
468		Quedarse helado	N(MD) + MD	v.(pron.).+adj.	Stg. Edc. Verbal
469	*	Quitar de en mafio	N + MI (E+T)	v.+urep.+urep.+adj.	Stg. Edc. Verbal
470		Tomar el rdbano wor las hojas	N + MD (MD+N) + MI (E+T (MD+N))	v.+art.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
471		Marcharse con el rabo entre las natus	N(MD) + MI (E+T) + MI (E+ T(MD+N))	v.(pron.).+urep.+art.+s.+urep.+ art.+s.	Stg. Edc. Verbal
472		Andarse wor las ramas	N + MI (E+T(MD+N))	v.(pron.).+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
473		A grandes rasgos	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
474		Meterse a redentor	N(MD) + MI (E+T)	v.(pron.).+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
475	*	De refilón	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
476		A regañadientes	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
477		Soltar el rollo	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
478		Salir mal varado	N + MD (MD+N)	v.+adj.+adj./s.	Stg. Edc. Verbal
479		A zengre fría	E + T (N+MD)	prep.+s.+adj.	Stg. Exc. Adverbial
480		Subirse la sengre a la cabe- za	N(MD) + MD (MD+N) + MI (E + T(MD+N))	v.(pron.).+art.+s.+urep.+art.+ s.	Stg. Edc. Verbal
481		Estar sano y salvo	N + MD (N+NEGO+N)	v.+adj.+conj.+adj.	Stg. Edc. Verbal
482		No ser santo de su devoción	MD + N + MD (N+MI(E+T/MD+ N/))	adv.+v.+adj./s.+urep.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
483	*	A secas	E + T	prep.+adj.	Stg. Exc. Adverbial

N U M. E	R E P	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
484		Parar en seco	N + MI (E+T)	v.+ure.+adj.	Stg. Edc. Verbal
485		De sobra	E + T	prep.+adj.	Stg. Exc., Adjetivo
486		Le sol a sol	E + T (N+MI(E+T))	prcp.+s.+prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
487		Hecho una copa	N + MD (MD+N)	vboide+art.+s.	Stg. Edc. Adverbial
488	X	De sopetón	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
489		Sudar frío	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
490		Quitar el sueño	N + MD (MD+N)	v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
491	X	Dar la talla	N + MD (MD+N)	v.+art. +s.	Stg. Edc. Verbal
492		Tarde o temprano	N + NEXO + N	adv.+conj.+adv.	Stg. Edc. Adverbial
493		Poner en tela de juicio	N + MI (E+T(N+MI/E+T/))	v.+prep.+s.+urep.+s.	Stg. Edc. Verbal
494		Sobre el terreno de juego	E + T (MD+N+MI(E+T))	prep.+art.+s.+urep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
495		Salir el tiro por la culata	N + MD (MD+N) + MI (E+T<MD+N>)	v.+art.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
496		No dejar tintero con cabeza	MD + N + MD + MI (E+T)	adv.+v.+s.+urec.+s.	Stg. Edc. Verbal
497		Hasta el tope	E + T (MD+N)	prep.+art.+z.	Stg. Exc. Adverbial
498		Paltarle un tornillo	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
499	X	Coger el toro por los cuernos	N + MD (MD+N) + MI (E+T<MD+N>)	v.+art.+s.+urep.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
500		Trabajar como negro	N + MD (MD+N)	v.+adv.+adj./s.	Stg. Edc. Verbal
501		Pasar un mal trago	N + MD (MD+MD+N)	v.+art.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal
502		Secar a relucir los trapos	N + MD (MD+N)	v.+urep.+v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
502	X	Araarse una trifulca	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
504		Hacer de tripas corazón	N + MD (MD+N+MI(E+T))	v.+urep.+s.+s.	Stg. Edc. Verbal
505	*	A troche y moche	E + T (N+NEXO+N)	prep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
506	X	Estar en las últimas	N + MI (E+T(MD+N))	v.+urep.+art.+adj./s.	Stg. Edc. Verbal
507		No hay vero que valga	MD + N + MD + MI (E+T)	adv.+v.+conj./s.+conj.+v.	Stg. Edc. Verbal
508		Estar muy visto	N + MD (MD+N)	v.+adv.+adj.	Stg. Edc. Verbal
509		En honor a la verdad	E + T (N+MI(E+T/MD+N/))	prep.+s.+prep.+art.+s.	Stg. Exc. Adverbial
510		De vez en cuando	E + T (N+MI(E+T))	prep.+s.+uren.+adv.	Stg. Exc. Adverbial
511		Cantar victoria	N + MD	v.+s.	Stg. Edc. Verbal
512		De vida o muerte	E + T (N+NEXO+N)	prep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adjetivo
513		Contra viento y marea	E + T (N+NEXO+N)	urep.+s.+conj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
514		Gritar a los cuatro vientos	N + MI (E+T(MD+MD+N))	v.+urep.+art.+adj.+s.	Stg. Edc. Verbal

N U M. E. R.	S. E. P.	MODISMOS	DESCRIPCIÓN SINTÁCTICA	DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA	CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL
515		Leer entre líneas	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.	Stg. Edc. Verbal
516		Sacar en claro	N + MI (E+T)	v.+prep.+adj.	Stg. Edc. Verbal
517		Espantar con el petate del muerto	N + MI (E+T<MD+N+MI/E+T< MD+N(/>))	v.+prep.+art.+s.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
518		Echar en saco roto	N + MI (E+T)	v.+prep.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
519	*	Hacerse de la vista torada	N(MD) +MI (E+T<MD+N+MD>)	v.(pron.)+prep.+art.+s.+adj.	Stg. Edc. Verbal
520	X	Vivir a lo grande	N + MI (E+T<MD+N>)	v.+prep.+art.+adv./s.	Stg. Edc. Verbal
521		A media luz	E + T (MD+N)	prep.+adj.+s.	Stg. Exc. Adverbial
522		Correrse la voz	N(MD) + MD (MD+N)	v.(pron.)+art.+s.	Stg. Edc. Verbal
523		A voces	E + T	prep.+s.	Stg. Exc. Adverbial
524	*	A la vuelta de la esquina	E + T (MD+N+MI(E+T/ND+N/>))	prep.+art.+s.+prep.+art.+c.	Stg. Exc. Adverbial
525		Saber dónde le arietó el zapato	N + MD (E+T<P/ND+N/S/ND+ N/>))	v.+pron.+pron.+v.+art.+s.	Stg. Edc. Verbal

-Precisiones sintácticas

Número del modismo del corpus	Sujeto	Predicado
113	Buena cara	(verbo tácito) al mal tiempo.
162	El corazón	(dar) un vuelco...
163	El corazón	(partirse)...
169	Mariposa	(v. tácito) a otra cosa...
310	El horno	no (estar) para bollos.
342	Cada loco	(v. tácito) con su tema.

### 3.2.1. Variantes de modismos base

Núm. del modismo del corpus	Variantes
5	De aquí para allá.
8	Ponerse de acuerdo.
10	Pensar para sus adentros. Pensar/decir para su capote.
12	Darse una agarrada.
14	Echar agua al vino. Llevar agua al mar.
21	Tener aires de...
25	Partirle el alma.
26	Quedarse con el alma en un vilo. Tener el alma en un almario.
31	Quedarse para vestir santos/imágenes.
38	Andar a la carrera. Andar de prisa. Andar apurado.
41	Ser un bárbaro.
43	Entrado en años.
50	Tener a alguien sobre ascuas. Estar en ascuas.
51	Meterse en broncas. Irse a las manos.
55	En balde.
56	Ofrecer/dar todo en bandeja de plata.
59	Ser la piel de Judas.
74	Caer como bomba.
87	Partirse la cabeza.
94	Venir todo a tierra.
98	Llevar calabazas.
103	Quedarse en la calla.
112	Cantárselas.
116	Cuerpo a cuerpo. Fuerza por fuerza. De hombre a hombre. Manco a mano. Por casualidad.
133	Quemarse las pestañas.
135	Coño con codo. Hombro a/con hombro. Mano con mano. Darse la mano.
145	Sin contemplaciones.
157	Echárselas de muy muy. Darse importancia.
175	En resumidas cuentas.
182	Venir a cuento.
186	Ponerse a cuerpo de rey.
191	No darse por enterado.
203	

219	Día con día. Día y noche. Del día a la mañana. De la noche a la mañana.
227	Hincar el diente.
232	Dios mediante.
237	Dormir como lirón/leño/tronco/bendito/marmota. Domir la mona. Pegar los ojos.
254	Andar de juerga. Correrse una farra.
257	Hecho una fiera.
273	Ponerse fuera de sí. Ser de muchos hígados.
282	Ir/venir de gorrita café.
283	Hacer/tener gracia.
294	Hablar sin rodeos.
307	Horas muertas/largas. Matar las horas. Perder el tiempo.
313	No tener ni idea.
315	Como chicle.
323	Entrar en juego.
328	Llorar a moco tendido. Llorar como una Magdalena.
332	Tener una lengua sucia. Tener una lengua muy larga.
338	Al hay se va.
339	Ser una zorra/águila.
340	Chulo de lindo.
343	Estar loco de atar. Estar más loco que una cabra.
363	A toda/o mecha/meter/brisa/vapor.
367	Sin más nada.
377	Ponerse de moda.
431	Tener mala pata.
488	De sorpresa. De súbito.
491	Dar la medida.
499	Agarrar al toro por los de arriba.
503	Armarse una bronca.
506	Estar a la buena de Dios.
520	Vivir a sus anchas. Vivir como Dios/príncipe/raja.

3.2.2. Modismos registrados en el diccionario de Santamaría

Núm. del modismo del corpus	Página del diccionario de Santamaría
1	pág. 6
11	" 34
12	" 34
21	" 431
31	" 901
36	" 66
44	" 76
46	" 587
47	" 80
53	" 956
55	" 434
58	" 118
59	" 848
63	" 133
65	" 901
67	" 138
71	" 901
74	" 144
79	" 151
80	" 151
83	" 459
85	" 153
87	" 900
98	" 430
102	" 118
103	" 118
117	" 211
123	" 218
142	" 38
146	" 266
148	" 269
155	" 280
164	" 303
170	" 303
176	" 317
177	" 327
180	" 328
184	" 328
185	" 328
188	" 330

Num. del modismo  
del corvus

Página del diccionario  
de Santamaría

212	pág. 436
219	" 455
225	" 456
226	" 456
232	" 458
236	" 956
238	" 464
247	" 505
249	" 430
250	" 619
270	" 538
273	" 547
274	" 548
279	" 884
280	" 560
282	" 561
291	" 586
296	" 956
305	" 597
306	" 597
314	" 590
320	" 619
321	" 628
323	" 646
329	" 431
332	" 659
344	" 668
355	" 692
361	" 691
378	" 731
379	" 735
382	" 741
384	" 741
385	" 273
386	" 744
391	" 748
403	" 770
409	" 770
422	" 794
425	" 808
431	" 814
437	" 826

Núm. del modismo  
del corpus

Página del diccionario  
de Santamaría

438	pág. 826
449	" 841
456	" 855
460	" 883
465	" 894
466	" 895
469	" 910
475	" 926
483	" 966
503	" 1087
505	" 1088
515	" 590
520	" 1122

### 3.2.3. Tablas de frecuencia

SINTAGMA EXOCÉNTRICO	Núm. de apariciones	Porcentajes	
		Relativo	Absoluto
1) E + T	20	21.0%	
2) E + T (N+NEXO+N)	10	10.5%	
3) E + T (N+MI<E+T>)	15	15.7%	
4) E + T (MD+N)	37	38.9%	
5) E + T (MD+N+MD)	04	4.2%	
6) E + T (MD+N+MI<E+T>)	04	4.2%	
7) E + T (MD+N+MI<E+T/MD+N/>)	05	5.2%	
<b>TOTAL</b>	<u>95</u>		<b>18.0%</b>

### SINTAGMA ENDOCÉNTRICO (con esquema monádico directo)

1) N + NEXO + N	02	1.3%	
2) N + MD	34	23.2%	
3) N + MD (N+NEXO+N)	02	1.3%	
4) N + MD (N+MI)	05	3.4%	
5) N + MD (N+MI<E+T>)	03	2.0%	
6) N + MD (N+MI<E+T/MD+N/>)	05	3.4%	
7) N + MD (MD+N)	79	54.1%	
8) N + MD (MD+MD+N)	08	5.4%	
9) N + MD (MD+N+MI<E+T>)	08	5.4%	
<b>TOTAL</b>	<u>146</u>		<b>27.8%</b>

SINTAGMA ENDOCÉNTRICO  
(Con esquema enclítico  
diádico y triádico)

	Núm. de apari- ciones	Porcentajes	
		Relativo	Absoluto
1) N(MD) + MD	05	11.9%	
2) N(MD) + MD (MD+N)	14	33.3%	
3) N(MD) + MD + MI (E+T<MD+N>)	04	9.5%	
4) N(MD) + MI (E+T)	15	35.7%	
5) N(MD)++ MI (E+T<MD+N>)	04	9.5%	
<b>TOTAL</b>	<b>42</b>		<b>8.0%</b>

SINTAGMA ENDOCÉNTRICO  
(Con esquema triádico)

1) N + MD + MI (E+T<MD+N>)	07	13.2%	
2) N + MD(MD+N) + MI (E+T)	11	20.7%	
3) N + MD(MD+N) + MI(E+T<MD+N>)	08	15.0%	
4) MD + N + MD	03	5.6%	
5) MD + N + MD (MD+N)	03	5.6%	
6) MD + N + MI	06	11.3%	
7) MD + N + MI (E+T)	05	9.4%	
8) MD + MD + N + MI (E+T MD+N )	10	18.8%	
<b>TOTAL</b>	<b>53</b>		<b>10.0%</b>

SINTAGMA ENDOCÉNTRICO  
(Con esquema monádico indirecto)

	Núm. de apariciones	Porcentajes	
		Relativo	Absoluto
1) N + MI (E+T)	54	43.5%	
2) N + MI (E+T<N +MD>)	50	40.3%	
3) N + MI (E+T<N+MI/E+T/>)	06	4.8%	
4) N + MI (E+T<MD+N+MD>)	06	4.8%	
5) N + MI (E+T<MD+N+MI/E+T MD+N(/>)	08	6.4%	
TOTAL	<u>124</u>		23.6%

SINTAGMA EXOCÉNTRICO

1) S + P	07		
TOTAL	<u>07</u>		1.3%

SINTAGMAS ENDOCÉNTRICOS  
Y EXOCÉNTRICOS

1) Esquemas varios	58		
TOTAL	<u>58</u>		11.0%

TIPO DE SINTAGMAS	Núm. de apariciones	Porcentajes	
		Relativo	Absoluto
1) Stg. Exc. Adjetivo	12	2.2%	
2) Stg. Edc. Adverbial	28	5.3%	
3) Stg. Exc. Adverbial	99	18.8%	
4) Stg. Edc. Conjuntivo	02	0.3%	
5) Stg. Exc. Conjuntivo	01	0.1%	
6) Stg. Edc. Nominal	16	3.0%	
7) Stg. Exc. Oracional	07	1.3%	
8) Stg. Edc. Verbal	357	68.0%	
9) Stg. Exc. Verbal	03	0.5%	
<b>TOTAL</b>	<u>525</u>		

CLASE DE VERBOS	Núm. de apariciones	Porcentajes	
		Relativo	Absoluto
1) Verbo copulativo	70	19.4%	
2) Verbo intransitivo	57	15.8%	
3) Verbo reflexivo	63	17.5%	
4) Verbo transitivo	170	47.2%	
<b>TOTAL</b>	<u>360</u>		68.5%

### 3.2.4. Interpretación de los resultados estadísticos

Ante los datos estadísticos, cabe pensar que el corpus de modismos se inclinó hacia las estructuras sintagmáticas endocéntricas. En ellas se generaron varios tipos de esquemas:<sup>15</sup> el monádico directo e indirecto, el enclítico diádico y triádico y el triádico.<sup>16</sup> La superioridad numérica corresponde a los sintagmas endocéntricos con esquema monádico directo (146 testimonios = 27.8%), siendo la estructura N + MD (MD+N) la más frecuente (79 testimonios = 57.1%). No hay que olvidar que en la segunda posición, están los sintagmas endocéntricos con esquema monádico indirecto (124 testimonios = 23.6%). En este apartado, la estructura N + MI (E+T) tiene una alta incidencia (54 testimonios = 43.5%), al igual que la estructura N + MI (E+T N+MD), con 50 casos que equivalen al 40.3%. Aunque los incisos más ricos pertenecen a los sintagmas endocéntricos, en el rubro de los sintagmas exocéntricos, la estructura E + T (MD+N) aparece en 37 ocasiones, con un porcentaje de 38.9%.

---

- 15 Un esquema no permite ni una expansión ni una variación. Existen dos clases de esquemas: los estructurados, como "Hacer la corte" (verbo+art.+sust.). "Ajustar las cuentas" (verbo+art.+sust.) y los parcialmente estructurados, como "¿De qué sirve pelear?", "¿De qué sirve hablar a gritos?". Cf. Lyons, John, op. cit., 1975a, p. 183.
- 16 G. Leech descompone la estructura de la predicación en dos clases: la monádica y la diádica. La predicación monádica consta de un solo argumento (Está enfermo). Se llama predicación diádica cuando presenta dos argumentos (Compró flores para los niños). Leech, Geoffrey, op. cit. pp. 155-170. Se agregó la designación enclítico diádico para indicar que el verbo contenía un pronombre enclítico. Asimismo, el término triádico para señalar que la predicación tiene tres argumentos (Resaló dulces a los niños en la escuela).

Las estadísticas nos indican que las estructuras sintagmáticas de monor expansión se actualizan con mayor frecuencia. Evidentemente, esto se debe a que el hablante retiene con mayor facilidad un modismo breve que un refrán, generalmente, extenso. La llamada "ley del mínimo esfuerzo" influye en la producción de estructuras sintagmáticas reducidas en el caudal de modismos.

La alta asiduidad de los sintagmas endocéntricos verbales (357 casos = 68.0%), se justifica por la siguiente razón: Si bien es cierto que "el verbo es, pues, una palabra que denota el atributo de la proposición indicando justamente el número y persona del sujeto y el tiempo del mismo atributo,"<sup>17</sup> también es verdad que "el verbo expresa, por lo menos de un modo predominante, acciones."<sup>18</sup> Aquí sólo nos interesa remarcar un aspecto del contenido significativo del verbo: la acción. Algunos gramáticos prefieren no mencionar el carácter dinámico del verbo, debido a que existen los verbos llamados de estado que, obviamente, no denotan acción o movimiento alguno.<sup>19</sup> Despojemos al

---

17 Bello, Andrés y Cuervo, Rufino J., Gramática de la lengua castellana, Buenos Aires, Sopena, S.A., 1973, p. 33.

18 Roca Pons, J., Introducción a la gramática, Barcelona, Teide, 1975, p. 227.

19 Cabe considerar que existe la idea de que el verbo encierra el concepto de proceso, el cual se puede manifestar en acciones, estados y cambios de estados. Un término genérico, como el de proceso que designa a toda clase de ideas verbales, predomina en la gramática actual. Cf. Guiraud, Pierre, La gramática, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires (Cuadernos de EUDEBA, 113), 1961, pp. 26-35. Cf. Roca Pons, J., op. cit. pp. 228-230.

verbo de especificaciones engorrosas y señalemos que en los verbos se gesta la idea de movimiento.

Frente a la vitalidad del verbo, cabe mencionar que Foucault, en su interesante estudio sobre la teoría verbal, sostiene que "el verbo es la condición indispensable de todo discurso: y cuando no existe, cuando menos de manera virtual no es posible decir que haya un lenguaje. Las proposiciones nominales encubren siempre la presencia invisible de un verbo."<sup>20</sup> La supremacía verbal y el dinamismo intrínseco que lo caracteriza, son dos factores indisolubles que avarecen en los modismos verbales. En la observación del habla diaria, los hablantes ponen gran interés en no usar precisamente las palabras y giros corrientes, sino expresiones, en este caso modismos, insólitos, rebuscados, extravagantes que impacten al interlocutor. El verbo, en los modismos, es en gran medida el responsable del asombro del receptor, puesto que lleva la mayor carga semántica, la cual provoca tensión en el discurso. La acción verbal queda completa por medio de sus modificadores. De esta manera, el impacto lingüístico resulta más contundente.

Tal como lo señala Roca Pons: "Los verbos transitivos siempre necesitan de un complemento directo para que la idea resulte más completa... El complemento directo se ha considerado como una especificación de la idea verbal."<sup>21</sup> El alto grado

---

20 Foucault, Michel, Las palabras y las cosas, México, Siglo XXI, 1986, p. 98.

21 Roca Pons, J. op.cit., v. 234.

de incidencia de modismos que presentan verbo transitivo ( 170 veces = 47.2%), demuestra que la acción, como proceso dinámico, proporciona a la expresión su carácter vigoroso y exclusivo.

Resumiendo: los modismos verbales, independientemente de su clasificación semántica, poseen una fuerza expresiva, la cual constituye la fuente viva e inagotable que garantiza el enriquecimiento de la lengua familiar.

Como dato adicional mencionaremos que es también significativo el registro de frecuencia de los sintagmas exocéntricos adverbiales ( 99 casos =18.8%), pues recordemos que las locuciones adverbiales son como las formas más elementales del modismo. Por tanto, la segunda posición alcanzada refleja el buen funcionamiento de este tipo de construcción.

Por otra parte, los modismos del corpus -como se puede advertir fácilmente-, permanecen, en su mayoría, al margen del registro léxico-fraseológico de Santamaría. Esto no quiere decir que las expresiones modales analizadas sean inusuales o arcaicas en el español de México; por el contrario, su vigencia continúa a pesar de que el diccionario de José Ma. Domínguez tenga como fecha de publicación, 1975. Lo que sucede es que, en México, el desinterés por los modismos se muestra avasallante. Por consiguiente, no contamos con un diccionario fraseológico actualizado y, al mismo tiempo, bien confeccionado.

## CONCLUSIONES

El material reunido en esta investigación nos permite presentar, a manera de resumen, los siguientes razonamientos:

A) El fenómeno semántico llamado hiponimia nos ha servido para objetar la sinonimia establecida entre el idiotismo y el modismo. Por supuesto que la distinción pretende especificar los significados de ambas nociones gramaticales y de esta forma, deshacerse de definiciones imprecisas y engorrosas. Recordemos que el concepto de hiponimia permite una estructuración del significado de las unidades léxicas. Por ello, regulamos el contenido semántico de tres términos: idiotismo, barbarismo y solecismo.

En efecto, hablar de barbarismos y solecismos es también hacer referencia implícita al idiotismo, puesto que éste sólo designa a las construcciones que gramaticalmente están incorrectas, sin especificar su tipo de irregularidad.

El concepto de modismo -como se apuntó en su momento-, procede de la noción gramatical "modo adverbial", y aunque sigue designando expresiones que desempeñan la función de adverbio, en la actualidad su campo de acción se ha extendido hasta las locuciones adjetivas ("De marca mayor"), sustantivas ("Luna de miel") y verbales ("Coger el rábano por las hojas").

Un modismo puede ser, al mismo tiempo, un idiotismo sólo si el primero presenta defectos de construcción. Esto no quiere decir que el modismo pierda su identidad, sino simplemente tiene

una modalidad adicional, ya que la infracción a la gramática lo hace víctima de algún vicio de dicción y por lo tanto, recibe el nombre de idiotismo. Tales son los casos de idiotismos-modismos: "A ojos vistas", "a vie juntillas", "a la mejor", "de a ratos", etc.

B) Parece muy poco afortunado el concepto de modismo, en cuanto a su investigación se refiere. El intento de fundamentar con trabajos, que indirectamente tienen que ver con el modismo, refleja la poca preocupación no sólo por las locuciones modales, sino por todo lo que implica la lengua familiar o coloquial. Quienes, como nosotros, hayan tenido la paciencia de indagar sobre cuestiones del modismo en la lingüística del español, saben perfectamente que Julio Casares y Martín Alonso son los únicos que han estudiado con más detenimiento el tema.

Como consecuencia del constante estudio del lenguaje, las reflexiones de Charles Bally y Otto Jespersen apuntan hacia dos direcciones: Bally sostiene que el modismo debe observarse desde un ángulo estrictamente sociolingüístico, mientras que Jespersen resalta del hablante la facultad de expresar su pensamiento por medio de un lenguaje estereotipado. Desde luego, los modismos corresponden a este tipo de lenguaje, el cual proporciona identidad a un grupo social.

Eugenio Coseriu, por su parte, propone para la fraseología familiar los términos de "discurso repetido", con este título agrupa tres tipos de construcciones: refranes, sintagmas estereotipados y verífrasis léxicas. Estas dos últimas clases de colo -

quialismos involucran a los modismos. Los comentarios de Coseriu resultan útiles puesto que analiza locuciones populares desde una perspectiva semántico-sintáctica.

Ante el estéril panorama de los modismos -como habíamos mencionado en líneas anteriores-, en la lingüística del español, se erige la fraseología, disciplina promovida por los lingüistas soviéticos, como la alternativa que a largo plazo brindará, a pesar de las ya existentes, aportaciones interesantes sobre el estudio de las expresiones fijas de carácter popular. En la actualidad, carecemos de información con respecto a las investigaciones fraseológicas de la URSS, de no ser por las apreciaciones de la lingüista cubana Zoila Carneado, desconoceríamos por completo la existencia de esta reciente rama de la ciencia del lenguaje. Con base en los datos disponibles, el modismo se perfila en la fraseología hacia un rigor científico y por lo tanto a una exposición de amplio contenido.

Por otro lado, los lingüistas norteamericanos no han vilipendiado el lenguaje coloquial, por el contrario, han puesto especial atención en el "idiom" (equivalente al término modismo). Cabe señalar que la heterogeneidad de las expresiones reunidas en el campo del "slang", ha ocasionado la especialización de los materiales. Por ello, el lenguaje coloquial es un género peculiar del slang y un coloquialismo que ha adquirido gran fuerza es el idiom, el cual significa en bloque y no por la suma de los significados de los elementos constitutivos de la frase.

C) El denotado empeño por amuliar las perspectivas del modismo, por aclararlo, nos llevó a la tarea, dura y grata, de hurgar definiciones en diversos textos. Si pasamos revista a todas las interpretaciones que acerca del término se ofrecieron, surgen de inmediato sus rasgos distintivos: Construcción estable, estructura no oracional, intraducibilidad sobre todo literal -mente, -y la más peculiar-, que todos los modismos no pueden dar razón cabal de su significado; hay que tomarlos como son, sin exigirles explicación racional (sentido denotativo). Independientemente, de que cada definición tenga sus aciertos o sus imprecisiones, todas ellas contribuyen a dar una visión más completa de cómo se ha entendido el concepto de modismo.

Puede sin duda hablarse de una recomposición semántica en el intento de definir el término modismo. Segmentamos el significado en cuatro rubros: morfosintáctico, semántico, sociolingüístico y extralingüístico, con la finalidad de hacer más explícito el contenido de la palabra. Es importante destacar dos aspectos de la delimitación conceptual elaborada: El orden fijo de los elementos de la frase, así como la naturaleza y la clasificación semánticas de los modismos. La inalterabilidad de la estructura propició que la descripción morfosintáctica de un gran número de expresiones modales, en este caso 525 testimonios, diera como resultado una jerarquía de modelos sintagmáticos, cada uno de ellos con mayor o menor asiduidad. La interpretación semántica del modismo fue determinada como un grupo de dos o más palabras, cuyo significado no se encuentra en cada uno de sus vocablos, sino en la suma de ellos. Esta disertación

sirvió de apoyo para involucrar no sólo locuciones adverbiales, sino otra clase de expresiones: frase sustantiva ("Luna de miel"), frase adjetiva ("De marca mayor") y verbales ("Buscar camorra").

D) Empleamos el concepto de norma lingüística, según los lineamientos de Coseriu: Todas las tradiciones lingüísticas de una comunidad convergen en la norma familiar. El hablante, por vivir en sociedad, tiene la facultad de usar una gran variedad de normas. La norma familiar, por su poco rigor gramatical, se caracteriza por su fraseología sencilla y emotiva que la comunidad ha creado de generación en generación. Los modismos desempeñan un importante papel en la fraseología familiar, debido a que suelen mostrar las ideas de un modo tan vívido que más bien se podría decir que representan la situación directamente. Sobre todo, el hablante no se cansa de exponer vormenores; su imaginación ve las cosas tan claras que al enumerarlas o mencionarlas por medio de un modismo, le resulta una necesidad natural. La tendencia de usar modismos en los diálogos de finalidad puramente práctica es tan ancestral, que cuando queremos indagar el origen de alguno de ellos, nos tropezamos con la carencia de fuente bibliográficas que den respuesta a su procedencia.

La lengua familiar recibe modismos de diversa índole, así como también se distingue por el equilibrio entre lo nuevo y lo tradicional. Existen modismos de vida efímera, por ser producto de la moda y otros perduran dentro de la lengua.

E) El análisis morfosintáctico- estadístico de modismos da lugar, nuevamente, para destacar los resultados obtenidos:

- Conviene recordar que el corpus se conformó de quinientos veinticinco modismos, los cuales se obtuvieron del diccionario Fraseología española en su contexto, de José María Domínguez. A partir de la organización del material y del examen correspondiente se pudieron precisar, a nivel de estructura, seis modelos sintagmáticos, los que agruparon una serie de esquemas sintácticos. Aquí, únicamente asociamos el modelo con el esquema que tuvo más alta frecuencia:

Sintagma exocéntrico: E + T (MD+N) 37 testimonios, 38.9%

Sintagma endocéntrico (Con esquema monádico directo):  
N + MD (MD+N) 79 testimonios, 54.1%

Sintagma endocéntrico (Con esquema enclítico diádico y triádico):

N(MD) + MI (E+T) 15 testimonios, 35.7%

Sintagma endocéntrico (Con esquema triádico):  
N + MD(MD+N) + MI (E+T) 11 testimonios, 20.7%

Sintagma endocéntrico (Con esquema monádico indirecto):

N + MI (E+T N+MD) 50 testimonios, 40.3%

Sintagma exocéntrico (Oracional):

S + P 7 testimonios, 1.3%

- Se llegó a la conclusión de que los modismos presentan una reducida expansión sintáctica, pues así lo demuestra el análisis. Tal vez se pudiera pensar que la causa de esta modalidad estructural se deba ya sea a la llamada ley del mínimo esfuerzo o bien a la accesible memorización.
- Resulta evidente el predominio de la estructura sintagmática endocéntrica verbal (357 casos = 68.0%). Puede plantearse la posibilidad de que tal incremento

de frecuencia provenga de la naturaleza propia de la lengua familiar. Como sostiene Charles Bally: "La fraseología familiar es un arma que cada interlocutor maneja con miras a la acción para imponer su pensamiento personal." Por ello el verbo, en los modismos, refrenda el principio teórico no sólo del diálogo cotidiano, sino de la lengua en su sentido más amplio. La supremacía de los verbos, 360 casos, es sin duda representativa en los modismos analizados, pues el carácter dinámico del verbo resulta ser un factor importante en el habla diaria.

- A pesar de que la lengua familiar está regida por una retórica instintiva y práctica, no podemos hablar de una anarquía estructural en el caudal de modismos; más bien, tenemos que mencionar la existencia de sectores que muestran un cierto tipo de estructuras, las cuales tienden a convertirse en esquemas o modelos perfectamente identificables y que contribuyen a la producción del modismo.
- Como parte adicional al análisis, se creyó conveniente consultar el Diccionario de mejicanismos de Francisco J. Santamaría, para averiguar si ya estaban registrados los modismos del corpus. Por medio del cotejo nos percatamos de que la gran mayoría de las expresiones modales no aparecen registradas; esto no quiere decir que no estén vigentes. Frente a la gran vitalidad de la producción de modismos en el español de México, está la escasez de diccionarios de fraseología popular.

El conocimiento de los modismos ha de ser una especie de andamia por el que se transite para entender la naturaleza de la lengua familiar, o si se quiere coloquial. Aunque no tiene -

---

1 Bally, Charles, op. cit., 1977, p. 29.

mos un andamiaje teórico bastante firme de la fraseología familiar, empecemos por reconocer la autonomía de un género de lengua que demanda una serie de estudios de toda índole. Consideramos que el estudio de los modismos será una tarea difícil mientras contemos con diccionarios de la lengua o con breves comentarios que nos den solamente definiciones y exlicaciones poco fundamentadas. Resulta imprescindible la existencia de investigaciones de mayor profundidad que contribuyan a situar la gran importancia de los modismos dentro de la lengua familiar. Aspiramos a estimular inquietudes con respecto al modismo que puedan promover algún día trabajos de más envergadura, que el presente, a fin de acercarnos a la dilucidación de esta unidad lingüística compleja tanto por su composición como por las dificultades que implica su estudio.

## BIBLIOGRAFÍA

- Akmajian, Adrián, et. al., Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación, Madrid, Alianza Universidad, (Texto 81), 1984.
- Alcalá Alba, Antonio, El concepto de corrección y prestigio lingüístico, México, Trillas, (ANUIES, Temas Básicos Lengua y Literatura, 1), 1986.
- Alonso, Martín, Ciencia del lenguaje y arte del estilo, Madrid, Aguilar, Vol. I, 1982.
- \_\_\_\_\_, Enciclopedia del idioma, Madrid, Aguilar, Vol. III, 1985.
- Ávila, Raúl, La lengua y los hablantes, México, Trillas, (Cursos básicos para formación de profesores. Lengua y comunicación, 2), 1977.
- Bally, Charles, El lenguaje y la vida, Buenos Aires, Losada, 1977.
- \_\_\_\_\_, Traité de stylistique française, París, Librairie Georg & Cie. S.A., 1951.
- Basulto, Hilda, "¡Abolique la gramática!" en Mensajes idiomáticos, México, Trillas, Vol. II, 1990.
- Beinhauer, Werner, El español coloquial, Madrid, Gredos, (BRH. II. Estudios y Ensayos, 305), 1978.
- Bello, Andrés y Cuervo, Rufino J., Gramática de la lengua castellana, Buenos Aires, Sopena, S.A., 1973.
- Benveniste, Émile, Problemas de lingüística general I, México, Siglo XXI, 1989.
- Berruto, Gaetano, La semántica, México, Nueva Imagen, 1989.
- Beuchot, Mauricio, Lingüística estructural y filosofía, México, Universidad La Salle, 1986.
- Blecua, José Manuel, Qué es hablar, Madrid, Salvat, (Aula abierta. Temas clave, 96), 1984.
- Bloomfield, Leonard, El lenguaje, Lima, Universidad de San Marcos, 1964.
- Caballero, Ramón, Diccionario de modismos de la lengua castellana, Madrid, Librería de Eugenio García Rico, 1977.
- Caldwell, P., Diccionario de modismos ingleses, Buenos Aires, Sopena, S.A., 1954.

- Carneado Moré, Zoila, "Consideraciones sobre la fraseología", en Estudios de fraseología, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística, s.f.
- Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1970.
- \_\_\_\_\_, Introducción a la lexicografía moderna, Madrid, Revista de Filología Española-Anejo LII, 1969.
- Corominas, J. y Pascual, J.A., Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid, Gredos, (BRH, II. Diccionarios, 1) 1980.
- Coseriu, Eugenio, "Determinación y entorno" y "Sistema, norma y habla" en Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid, Gredos ( BRH, II. Estudios y Ensayos, 61), 1978.
- \_\_\_\_\_, Introducción a la lingüística, México, UNAM, (I.I. Filológicas. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 15), 1983.
- \_\_\_\_\_, "Lógica del lenguaje y lógica de la gramática", en Gramática, semántica, universales, Madrid, Gredos, (BRH, II. Estudios y Ensayos, 54) 1979
- \_\_\_\_\_, Principios de semántica estructural, Madrid, Gredos, (BRH. II. Estudios y Ensayos, 87), 1984.
- Covarrubias, Sebastián de, Tesoro de la lengua castellana o española, Barcelona, S.A.; Horta, 1943.
- De la Mora, Alejandro, Las partes de la oración, México, Trillas, (Temas básicos. Taller de lectura y redacción, 6), 1988.
- Dictionary of english idioms, Gran Bretaña, Longman, 1975.
- Domínguez Hidalgo, Antonio, Iniciación a las estructuras lingüísticas, México, Porrúa, S.A., 1973.
- Domínguez, José María, Fraseología española en su contexto, Alemania, Hauber, 1975.
- Domínguez, Luis Adolfo, Glosario de términos de lengua y literatura, México, ANUIES, 1977.
- Ducrot, Oswald y Todorov, T., Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, México, Siglo XXI, 1989.
- Ettiger, S., et. al., La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica, Madrid, Gredos, (BRH. II. Estudios y Ensayos, 56), 1976.

- Fano, Félix, Índice gramatical, México, Ediciones Botas, 1947.
- Fernández González, Ángel, et. al., Introducción a la semántica, Madrid, Cátedra, 1964.
- Foucault, Michel, Las palabras y las cosas, México, Siglo XXI, 1986.
- Fraser, Bruce, "Idioms within a transformational grammar", en Foundations of language, 6, EEUU, s. edit. 1970.
- Guiraud, Pierre, La gramática, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, (Cuadernos de EUDEBA, 113), 1961.
- \_\_\_\_\_, La semántica, México, Fondo de Cultura Económica, (Breviario núm. 153), 1983.
- \_\_\_\_\_, La semiología, México, Siglo XXI, 1964.
- Hockett, Charles, El estado actual de la lingüística, Madrid, Akal, 1974.
- Hughes, A. Daniel, Slang. 5000 modismos del inglés traducidos al español, México, Diana, 1990.
- Hymes, Dell, La lingüística en la cultura y la sociedad, Buenos Aires, Nueva Visión, 1964.
- Iribarren, José María, El porqué de los dichos, Madrid, Aguilar, 1979.
- Iturriaga, José E., Lo religioso en el refranero mexicano o como decía mi abuelita, México, El Día, 1984.
- Jespersen, Otto, La filosofía de la gramática, Barcelona, Anagrama, 1975.
- \_\_\_\_\_, Humanidad, nación, individuo desde el punto de vista lingüístico, Buenos Aires, Revista de Occidente, 1974.
- Lara Ramos, Luis Fernando, El concepto de norma en lingüística, México, El Colegio de México, (Estudios de Lingüística y Literatura, V), 1976.
- Lázaro Carreter, Fernando, Diccionario de términos filológicos, Madrid, Gredos, (BRH. III, Manuales, 6), 1978.
- Leech, Geoffrey, La semántica, Madrid, Alianza, (Alianza universidad, 197), 1977.

- Lewing, Esther y Lewing Albert E., The thesaurus of slang, Nueva York, Facts on File Publications, 1988.
- Lope Blanch, Juan M., "Algunos juegos de palabras en el español de México", en Estudios de lingüística hispanoamericana, México, UNAM, (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 28), 1989.
- \_\_\_\_\_, Análisis gramatical del discurso, México, UNAM, (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 17), 1987.
- \_\_\_\_\_, "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español", en Estudios de lingüística española, México, UNAM, (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 26), 1986.
- \_\_\_\_\_, Vocabulario mexicano relativo a la muerte, México, UNAM, (Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 4), 1963.
- Lorenzo, Emilio, El español de hoy. Lengua en ebullición, Madrid, Gredos, (BRH. II, Estudios y Ensayos, 89), 1980.
- Loureda, Ignacio, Curso teórico-práctico de lengua española, México, Andrés Botos e Hijos, 1920.
- Lyons, John, Introducción a la lingüística teórica, Barcelona, Teide, 1975a.
- \_\_\_\_\_, La semántica, Barcelona, Teide, 1980.
- \_\_\_\_\_, "Sintaxis generativa", en Nuevos horizontes de la lingüística. Introducción y selección de John Lyons, Madrid, Alianza, (Alianza Universidad, 145), 1975.
- Makkei, Adam, A dictionary of american idioms, U.S.A., Barron's, 1984.
- Malinowski, B., "El problema del significado en los lenguajes primitivos", en Ogden, C.K., y Richards, J.A., El significado del significado, Buenos Aires, Paidós, (Biblioteca Temas del Siglo XX, 3), 1954.
- Marín, Francisco Marco, Aproximación a la gramática española, Madrid, Cincel, 1975.
- Marouzeau, J., Lexique de la terminologie linguistique, París, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1961.

- Nejía Prieto, Jorge, Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos, México, Panorama, 1987.
- Moliner, María, Diccionario del uso del español, Madrid, Gredos, (BRH. II. Diccionarios, V), 1984.
- Pak, Diana I., "Consideraciones en el análisis de modismos del español", en Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, México, UNAM, 1988.
- Palmer, F.R., La semántica, México, Siglo XXI, 1984.
- Porzig, Walter, El mundo maravilloso del lenguaje, Madrid, Gredos, (BRH. II. Estudios y Ensayos, 126), 1980.
- Pel, Mario, Invitación a la lingüística, México, Diana, 1977.
- Rall, Marlene, "El discurso repetido", en Acta poética 5, México, UNAM, 1965.
- Real Academia Española de la Lengua, Diccionario de Autoridades, Madrid, Gredos, (BRH. II. Diccionarios III) Vol. 3, 1967
- \_\_\_\_\_, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., Vol. II, 1984.
- \_\_\_\_\_, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1931.
- Roca Pons, José, Introducción a la gramática, Barcelona, Teide, 1975.
- Rosenblat, Ángel, Nuestra lengua en ambos mundos, España, Salvat, (Biblioteca General Salvat, 17), 1971.
- Santamaría, Francisco J., Diccionario de mexicanismos, México, Porrúa, S.A., 1974.
- Saussure, Ferdinand de, Curso de lingüística general, Buenos Aires, Losada, 1979.
- Savaiano, Eugene y Winget, Lynn W., 2001 modismos españoles, U.S.A., Barron's, 1976.
- Sbarbi, José María, Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales, Madrid, Albor, 1922.
- Tejada, Leonor, Hablar bien no cuesta nada, México, Diana, 1980.
- \_\_\_\_\_, ¡Qué fácil es la gramática!, México, Serantes, 1977.

- Triestá Pérez, Antonia Ma., "Algunos modos de formación de fraseologismos en español", en Colección de artículos de lingüística, La Habana, Ciencias Sociales, 1980.
- Velasco Valdés, Miguel, Repertorio de voces populares en México, México, B. Costa-Amic., 1974.
- Vergara, G. Ma., Refraneros: refranes, proverbios, adagios, frases proverbiales, modismos, Madrid, Pueyo, 1944.
- Vivaldi, Martín G., Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y el estilo, Madrid, Pararinfo, 1980.
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Massachusetts, Merriam Company, 1966.
- Wentworth, Harold y Berg F, Stuart, Dictionary of american slang, Nueva York, Thomas Y. Crowell Publishers, 1975.